

Vol. 12

世界

p. 34

全球部落誌
9國原住民農夫
從土地締結盟約

p. 49

新聞觀點
原住民族分享精神的社會意涵

p. 60

Pulima 焦點藝文
我們朝未來前行
雙眼卻看著過去

msasug

我們以分享，合作共生

以個人生命經驗為創作主題 秀出你的獨特觀點

2016
PULIMA
ART festival

表演藝術
新秀徵件
project on you!

報名日期

6.1 - 6.30

簡章下載

www.pulima.com.tw

對象 / 中華民國國籍且具原住民身分之表演藝術創作者
演出 / 十一月於高雄市立美術館



分享，美好價值的延續

「分享」對於原住民族而言一直是很自然的觀念，大家一起共食共耕、幫工換工，長輩以這樣的模式，一代傳承一代地帶領我們參與部落的事務，這是我從小在部落中所感受到的氛圍，耳濡目染下也成為深植在靈魂血液中不曾疑惑的觀念。

原住民族一直是以群體生活的方式共生共存，除去金錢交易的利益計算，部落以互相幫忙、分享、合作的方式運作，無論是保衛家園、整理農地、捕魚、蓋屋，皆依賴全體族人一起幫忙。本期以「分享」為主題，希望從傳統脈絡的幫工、換工文化，到以現代觀點所組織的產銷班與青年團體，找尋原住民族對於分享合作的價值體現。

這樣根深柢固的合作、分享、團結倫理觀念，在部落共同事務中處處可見，從日常生活延伸，交織成人與人的情感連繫，人與部落、人與土地的密切連結，最後淬鍊成文化的結晶，以歌舞形式體現在原住民族的祭典儀式中，例如阿美族的巴格浪、豐年祭典，許多人僅看到表面上的歡慶與愉悅，但探究其文化底蘊，是長輩與族人一次又一次對於部落無私的分享與團結所密密積累而成。

部落是我們母體文化的根源，當我們的文化與現代文明產生衝突時，我相信那些根源於部落的美好價值仍然存在，它走過悠悠歲月，始終以相同的模式運作著，深切地連結我們對於部落的凝聚力。因為有這樣的模式運作，所以老人家常說：「回到部落是餓不死的。」原住民族分享合作的模式，構成我們的文化及倫理，這是我們亟需重視的力量，也是最珍貴的後盾。

只要承繼這樣的美好價值，部落的文化就會一直延續下去，無論以何種形式——是傳承傳統的文化形式；或是以現代的思考回應創新，都是我們所樂見並且深切期盼的。

財團法人原住民族文化事業基金會 副執行長

Doyu Masao

封面故事



編輯觀點

全球部落誌

LIMA 新聞世界

04

msasug 我們用分享，合作共生

06

黑暗部落 開出燦爛千陽
一日不辛勤 隔日即成花

12

sakulu 逆浪前進
欣與苦全靠天 好與壞都共享

20

茶山良食 從土地上重新站起
共耕共食 翻轉災區部落境遇

28

東布青 升起baniing的火苗
致 布農青春

01

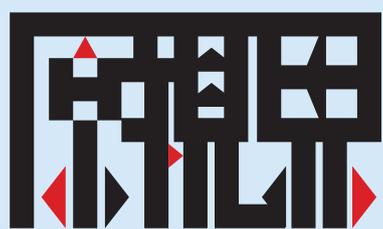
分享，美好價值的延續

34

9國原住民農夫 從土地締結盟約
交織土地生存智慧的經緯

38

傳承石版屋工藝文化
石版的難題



Vol. 12

TITV 雙月刊 2016 June

發行單位：財團法人原住民族文化事業基金會

發行人：周惠民

總編輯：拉娃谷倖

副總編輯：Doyu · Masao

統籌：莊哲人

編輯執行：曾瓊慧、賴星羽

美術統籌：賴星羽

地址：11573臺北市南港區重陽路120號5樓

電話：02-2788-1600 / 0800-581-600

傳真：02-2788-1500

E-mail：ipcfservice@mail.ipcf.org.tw

定價：新台幣100元整



節目表

工作現場

70

東部新聞中心 把部落的聲音傳遞出去
原視新聞最前線

palalan 打開思路

66

我是Truku
Miming Kaww 咪敏
太魯閣族族語主播

用自己的歌說自己的故事
牆上。痕 Mailulay

Pulima 焦點藝文

60

我們朝未來前行，雙眼卻看著過去
紐西蘭當代舞團Atamira藝術總監Moss Patterson

苡栗發酵了

56

Kivangavangi趣玩玩 尋根部落童玩
做中學 學中樂

飛魚嚮導

52

媽Mami呀！ 從產地到餐桌
上山下海 走訪部落採集食材

新聞觀點

49

原住民族分享精神的社會意涵

東海岸之聲

46

跨部落青年會串聯
共同為原住民族議題發聲

部落大小聲

42

失去原住民族聲音的轉型正義
誰的正義？

編輯製作：今周刊代編部

統籌：李幸紋

文編：羅景馨、梁雯晶、鄒明珩、楊凱婷、江梅綺

美編：豐子娜

地址：臺北市中山區南京東路一段96號8樓

電話：02-2581-6196#338

傳真：02-2531-6433

封面圖片：李復盛

郵資計算方法：1本15元，2本30元…以此類推。

郵政劃撥

帳號：50135113 戶名：財團法人原住民族文化事業基金會

版權所有 翻印必究／未經本公司書面同意，請勿轉載。

雜誌內所有言論與撰述，均不代表本公司立場。

中華郵政臺北雜字第2064號執照登記為雜誌交寄

ISSN：2313-111X

歡迎訂閱《原視界TITV雙月刊》

僅付郵資，即可每期準時收到《原視界TITV雙月刊》

訂閱方法：請註明收件者姓名、郵寄地址、連絡電話、訂閱起訖年份月份，連同郵政劃撥收據(依訂閱期數計算郵資)，郵寄、傳真或EMAIL至原文會「原視界訂閱服務收」，即完成訂閱流程。

更正啟事：《原視界TITV雙月刊》Vol.11，62頁圖說5：「……響鈴是paSta'ay祭典中召喚神靈的樂器……」經讀者來信指正，以及與受訪者阿外·達印·撒萬老師確認：「響鈴如同樂器，為paSta'ay祭典中唯一的樂音，祭典中各姓氏背著家族響鈴共舞，唱祭歌引導祭典開始，並無召喚神靈的功用。」特此更正，並致上誠摯的歉意。

msasug

我們以**分享**，



合作共生

A group of people, including men and women, are gathered on a beach near a boat. They appear to be engaged in a communal activity, possibly related to fishing or boat maintenance. The scene is set against a backdrop of a blue sky and ocean, with waves breaking on the shore. The overall atmosphere is one of community and shared effort.

「那個誰家要結婚，我去幫忙一下。」

「隔壁家要整理農地，我去幫忙一下。」

「要推船了，我去幫忙一下。」

在我們的國度裡，分享是根本，合作是生活。

阿美族人以malapaliw換工制度在坡地上除草，
培育金針花，讓燦爛千陽開滿黑暗部落；
噶瑪蘭族人在飛魚來臨季節，
用sakulu幫工制度推船拉船，與族人分享魚獲；
鄒族人在風災後找回原生物物，
以共耕共食的方式重新於土地上站起；
布農族青年翻轉體制，
跨越部落、氏族、信仰的限制，
團結臺東布農族青年，復振文化；

在我們的國度裡，
沒有貧窮或富貴，沒有進步或落後，
msasug 我們用分享，合作共生

msasug，太魯閣族語分享之意。

一日不辛勤 隔日即成花

黑暗部落



文／江梅綺 圖／林宜賢、張英妹提供 採訪協助／達蘭埠文化農業產業推廣協會、張英妹、潘務本

花蓮六十石山的金針花海，是許多人難忘的夏日記憶，但多數人不知道，在山後的東側河谷地裡，有個叫Cihara'ay的黑暗部落，仍是臺灣少數無法供電的地方，阿美族的達蘭埠部落，憑藉傳統的互助精神，以換工的方式，一步步開創出部落共有的有機金針產業。

開出燦爛千陽



五月初的豔陽天，臺9線旁的稻浪正綠油油地在藍天下迎風招展，轉進307.5K處路口，以盛開的金針花點綴的達蘭埤部落標誌就在村落前方，豔橙的橘色鮮明地勾勒出這塊區域的產業特色。

達蘭埤與黑暗部落

日據時代，原本在海岸居住的阿美族達蘭埤

(Talanpo) 部落族人，聽聞六十石山附近的獵人說起Cihara'ay有肥沃的土地與水源，便自東海岸遷至此處。由於這個地方原是卑南族與布農族的獵場交界，當時經歷一番談判後，達蘭埤族人才得以順利遷移，因此族裡的老人家說Talanpo這個名字，也有「聰明的人一同開會」的意思。

然而，由於Cihara'ay在光復後被國民政府收歸國有，作為礦業、林業開發用地，族人沒有土地所有權，不能申請電力，入夜之後仍須燒煤油燈照明，於是在無電的原始生活中，被外人稱為「黑暗部落」。生活的不便，讓許多達蘭埠族人在不得已之下搬到山的另一頭居住，但每到高山金針種植的季節，青壯族人仍會回到位於河谷地的上部落Cihara'ay，就著星光、月光、煤油燈與營火，度過一整個高山金針季。

引入金針產業 挽救部落經濟

達蘭埠部落目前種植的金針，可分為平地金針與高山金針，由於品種差異，適合的生長環境與產季也不同，平地金針的花期在4月至5月，產量較小，在低海拔處即可開花，而屬於華南品種的高山金針，須生長在海拔700至1,000公尺處，才能獲得穩定產量，花季從7月

揭開序幕後，便一直延續到10月，這也是一年之中，部落最忙碌的時節。

5月正值平地金針產季，從部落再驅車往上行，經過小段曲折坡道，就能看到滿植金針的坡地，視線所及盡是點綴在大片綠意中的橙黃金針花，向著縱谷盈盈開放。

在40、50年前，六十石山原本並沒有金針產業，富里糖廠還在營運的時候，大部分的族人靠著種甘蔗賣給糖廠維生。糖廠歇業後，政府為了發展造紙工業，引進生長快速的樹種銀合歡，推廣民眾栽種，不料滿山遍野種植銀合歡後，紙漿廠卻未收購，族人生計無著，紛紛離開部落到城市找工作，部落就此沒落了10多年。1980年代時，因八七水災從西部雲林一帶遷來的漢人，發現六十石山的環境與鬆軟土壤適合栽種具有高經濟價值的金針，才帶起種植金針的風氣。由於受金針韌性極強、耐旱多產的特性吸引，族人便從漢人手中買來種苗，開始種金針，一步步地以金針產業將沉寂的部落恢復活力。

張英妹牧師 部落有機金針推手

民國90年時，由於大陸低價金針傾銷，使過去一台斤可賣至400、500元的金針價格一夕之間崩盤。長老教會牧師張英妹便在那個時候派任到達蘭埤教會，「剛來的時候覺得很奇怪，部落的人到暑假就不見了，做禮拜的時候平常有50、60個，到8、9月只剩20個，後來才知道都去山上採金針。」當時金針雖然照常種植，但1公斤價格卻剩不到100元，為了解部落的困境，以及農業生態與族人的生活，她跟先生哈尼阿木在92年時向客

家人租土地種起金針，過著日出而作、日入而息的生活，成了半個農夫。

過程中，她發現族人種植金針，仍採用慣行農作方式噴灑農藥；乾製金針時，也仍以加入亞硫酸鹽、硫磺燻蒸的主流方式，製成色澤鮮豔、口感清脆的金針。「看到的時候嚇了一跳，金針採下來先泡在亞硫酸鹽水裡面，然後曬乾，再放到工寮裡面燻硫磺，味道很刺鼻。」這些經過非天然手法處理的金針，連部落的人都不吃。她認為這樣的作法始終不是長遠之計，於是決定以回歸自然的方式，藉由栽種無毒金針，幫助達蘭埤產業找到出口。



malapaliw換工制度 找回人與人的美好連結

自然無毒農作需要投入大量人力，為了讓部落的金針產業得到妥善管理，張英妹由教會出發，成立產業管理委員會，在部落共同經營產業的理念下，以「愛上帝、愛部落、團結心、合作情」的信仰為宗旨，凝聚眾人的力量，召集青壯年男子成立部落工班，支援部落公共設施工程，而每逢除草、收成時節，由家戶各出1人組成團體輪流到各家幫忙，藉由找回阿美族換工制度（malapaliw）的傳統，解決人力問題，也找回人與人的美好連結。

阿美族語malapaliw，意為「換工制度」，指的是三五好友組成勞力互助組織，主要在農事插秧、收割等需要人力協助的環節上互相幫助；今天幫忙收割你家的田、明天換到他家，當日接受協助的主人提供正餐、點心、住宿，熱情款待這些換工夥伴。在早期阿美族生活中，除了農耕以外，互助合作的生活模式隨處可見，例如平時部落裡遇到蓋房子、土地開墾、砍木材等繁重勞務，阿美族人也慣以換工的形式互相幫忙，在共作共食的生活中，讓部落情感與向心力，在不知不覺間深深相繫。

堅持有機農法 打造黑暗不日花

「很辛苦，一開始我們沒想到會這麼辛苦。」張英妹說，栽種無毒金針最艱難的，是冒著烈日手工拔除滿山遍野的雜草。因為堅持自然無毒農作，不能噴灑任何除草劑、農藥這類會對土壤產生不良影響的藥物，每年部落在12月、3月、6月共組織3次需時半個月的換工除草，過去半天就能噴完2甲地的農藥，如今面對春風吹又生的雜草，10個人頂著烈日汗如雨下，一天拔不到1甲，拔得手都麻了、腰也直不起來，在費時費力的經營中，才知道自然無毒耕作，是一條與意志搏鬥的道路。

採收金針也需要無比的毅力，開花前一天採收的稱為一日花，前二天稱為二日花，若等到花蕾前端打開，就失去了經濟價值。平地金針約在下午6至7點，高山金針則在晚上9、10點開花，因此每逢產季，許多農戶都得趕在清晨天未亮就開工，跟時間賽跑，當天採收完，需立刻由工班運輸組送到負責烘焙的部落

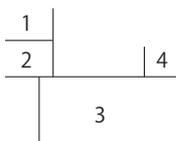


圖1、2：高山金針花季約在7月到10月間，色澤較平地金針來得燦豔。

圖3：達蘭埠部落以傳統換工的形式人工拔除雜草。

圖4：達蘭埠部落族人採摘金針。



族人家工寮，以炭火細細烘烤一天一夜至隔天傍晚。在耐心與多年累積的技術中，方才成就一批又一批散發著木材清香，且保留原色的達蘭埠乾品金針。

曾有東華大學的研究生來部落做研究，將自己對達蘭埠金針的了解化約為：「一日不辛勤，隔日便成花」這樣的註解，這句話也成為「黑暗不日花」品牌的最佳註解，鮮明地傳達出黑暗部落的有機金針精神。

共同發展部落產業 為青年找到回家的路

因為知道做自然無毒農法不容易，張英妹並不強迫部落農戶轉作，認為憑藉信仰，從道德與良心出發才能長久，但說也奇怪，在這艱苦的路上走著走著，認同張英妹理念而加入的農戶愈來愈多，在施用自製液肥、去除農藥汙染後，達蘭埠的金針長得愈來愈肥美挺拔，因為隨著健康意識與保育土地的意識抬頭，臺灣的農業不會僅停留在慣行農作，張英妹篤定堅

持自然無毒農法一定有出路，也相信：「就算是傻瓜，也有成功的一天。」

從民國94年至今，達蘭埠在無毒金針領域，已經努力了10多個年頭，如今部落已有自己的展售中心、遊客服務中心，為族人製造許多工作機會，並以黑暗部落為品牌特色，透過團隊及民眾口耳相傳，加上媒體報導，逐漸打開知名度，更影響了臺灣消費者對食用金針的習慣。而在無毒金針產業發展後，去年約已有10位青年因為認同部落推廣的產業而回到部落一同努力，未來，結合金針產業與黑暗部落深度旅遊，希望有更多年輕人願意回到部落，讓無毒金針，成為一條指引青年回家的路。❖



欣與苦全靠天 好與壞都共享

sakulu 逆浪前進

文／楊凱婷 圖／李復盛

採訪協助／潘銀華、小島友米、李佩璇、新社部落族人、幫工及漁人

循著迤邐的海浪，綿延青翠的山巒，
臺11線輕巧地切開海岸山脈與太平洋，
位於一旁的豐濱鄉新社部落，
面對巍峨的高山與浩渺的大海，
他們不得不學習謙遜，抱著崇敬的心，
與族人一起共享上天賜予的喜樂。





每逢春夏之際，火紅鮮豔的荊桐花漸次綻放，花蓮新社外海的飛魚又到了最肥美的產卵季，噶瑪蘭的捕魚季節也隨之展開，部落裡的族人在傍晚時分聚集在小湖船澳的海灘上，他們凝視著海平面上閃爍的波光，全神貫注地看著水的擾動，觀察著浪花的拍打與流水的走向。

每到黃昏時候，三三兩兩的小卡車便會不約而同地聚集在小湖船澳——他們是靠天吃飯的漁人，備齊漁網和甜酒，順著水流的波動，團結齊心風光啟航；他們是sakulu的幫工，憑藉著船底下的水管借力使力，齊力將竹筏從沙灘推向大海。

荊桐花開 飛魚汛期

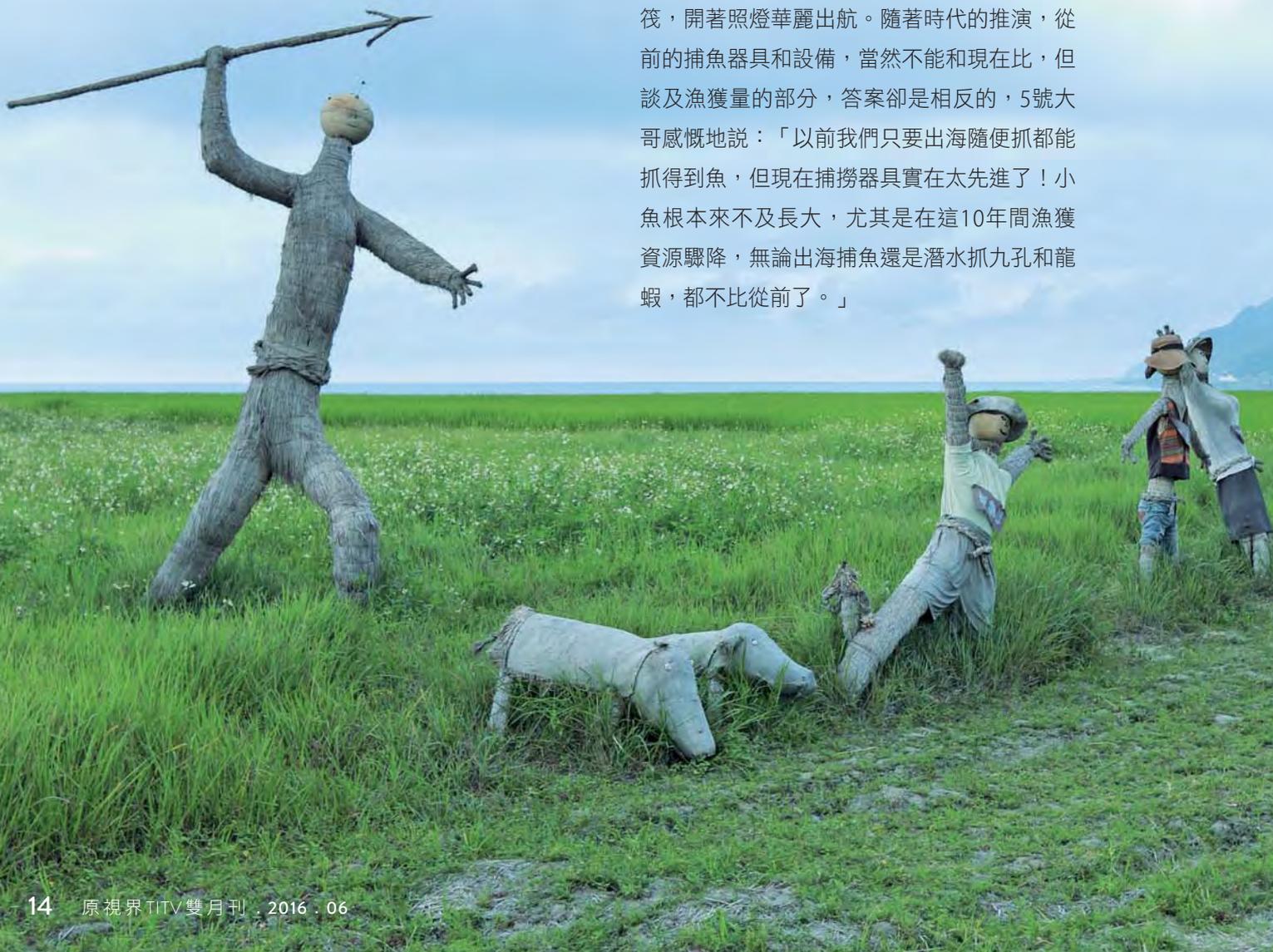
根據姚瑩所著的《東槎紀略》中記載，噶瑪蘭族人雖然沒有精密的月曆系統計算時

節，他們善於利用周遭植物的生長變化來分辨四季，並依四時而改變生活運作型態。當每年荊桐花開時，族人即知曉飛魚汛期來臨，穿起捕魚裝、推船出海，與大海拚搏。

5號大哥潘銀華是道地的噶瑪蘭族人，他承襲祖父和父親的傳統，以荊桐花開作為計算時間季節嬗遞循環的起始點，並遵循時令從事農耕、播種或捕魚、打獵，與大自然的步調同行並進。

新社部落在4月的第2週舉行盛大的海祭，祈求族人在海上平安、漁獲滿載而歸。「從我有記憶以來，我就常跟著爸爸上船捕魚，而真正捕到我人生中的第一條魚是我15、16歲的時候。以前我們習慣在白天捕魚，但捕到的魚都很小；自1960年代開始在長輩的建議下，我們改為晚上出海捕魚，不僅飛魚肥美豐碩，也不必飽受嚴酷烈日的曝曬。」5號大哥回憶道。

以前族人都是舉著火把，乘著竹筏出海捕魚；現在他們則是乘著有保麗龍膠管補強的竹筏，開著照燈華麗出航。隨著時代的推演，從前的捕魚器具和設備，當然不能和現在比，但談及漁獲量的部分，答案卻是相反的，5號大哥感慨地說：「以前我們只要出海隨便抓都能抓得到魚，但現在捕撈器具實在太先進了！小魚根本來不及長大，尤其是在這10年間漁獲資源驟降，無論出海捕魚還是潛水抓九孔和龍蝦，都不比從前了。」



	2
1	3
	4

圖1：新社部落海梯田旁，佇立著族人以稻草做成的趣味稻草人。

圖2：5號大哥潘銀華，是從小在部落生長的噶瑪蘭族人。

圖3：飛魚季來臨時，幫工會協力幫船家將船推下海。

圖4：停駐在海灘上的竹筏。





然而，「唯一不變的是我們噶瑪蘭sakulu的文化！」5號大哥炯炯有神地解釋道。每到飛魚季的傍晚時分，族人會紛紛騎著摩托車、坐在小卡車上聚集在小湖船澳前，不分男女老幼，在彼此的問好談笑間，幫忙船家推船出海，他們是噶瑪蘭獨有的sakulu——幫工。有些族人因為礙於沒有考取船員證；有些族人則是礙於無法克服海浪強擊帶來的不適感，他們以自己的勞力幫忙船主推船出海。船主在晚上約莫10點，會帶著漁獲回到港口，其他幫工待船回港後，再幫忙把船拉回岸上，取下船上的漁獲、整理漁網，而船主也會將當日收成的魚，均分給幫工們。

靠山吃山靠海吃海 互助精神不滅

傾聽著浪花聲，凝視著稻浪，由山、海、田交織成的新社部落，也聚集了樂天知命的噶瑪蘭族。為避開清兵的追殺，噶瑪蘭族人自蘭陽平原逃到花蓮豐濱，因為看見拉拉板山閃著光芒而定居於此，拉拉板山不僅是噶瑪蘭族人發跡的聖山，也是指引漁民回家的天然燈塔。問5號大哥捕魚時在外海要怎麼認得回家的路，他想都沒想的指著山笑說：「我們有拉拉板山啊！」



隨著四季的更迭，5號大哥的身分也會有所改變，在春天他是播種施肥的辛勤農夫、到了夏天他是出海捕魚的討海人、來到豐收的秋天他是收割的農夫也是打山豬的獵人、而在寒冷的冬天他既是整地的農夫也是漁獵的漁夫。依偎著湛藍太平洋的海梯田，漫出一片綠意，他們承襲祖先以土地為本，用雙手辛勤農耕捕魚。即使靠天吃飯很辛苦，但5號大哥仍舊練得一身好功夫，不論是要上山還是要下海都難不倒他。「雖然這裡的生活條件不如都市，沒辦法賺大錢，但這裡是我們噶瑪蘭的祖地，只要過得健康快樂就好了！更何況年邁的母親也都在家鄉，那為什麼要離開部落呢？」5號大哥篤定地說。

新社部落就像個大家庭，族人的團結共享並非只有展現在sakulu的幫工文化中，就連平日裡，他們也會互相幫彼此插秧、收割，分享自家的蔬菜水果，在日常生活中交織成緊密的情感連結。

噶瑪蘭族人乘竹筏出海捕飛魚。

孩子啊 像飛魚般洄游吧！

新社部落如同其它原住民族部落一般，母語和文化的傳承面臨了挑戰，人口外流嚴重則是另一大隱憂。留在部落的族人殷切地期待他們的年輕孩子像飛魚般洄游，終歸能回到族人共同生活的土地上。5號大哥嘴上牽掛的沒有別人，正是他在地擔任職業軍人的





兒子，他期盼未來可以帶兒子一同出海捕魚，一如父親教導自己一樣，把畢生的經驗傳授給兒子，願他也能繼承噶瑪蘭的文化。

現年52歲的5號大哥表示，sakulu的幫工文化打從他出生以來一直存在，且一直伴隨著他與其他族人共同成長，從很久以前，祖輩就領著他們的孩子代代傳承下來、參與部落的事務，船主和幫工其實都是從小一起長大的好朋友，大家也在這樣的文化中一點一滴地凝聚對於部落的認同感。

sakulu的全盛時期在1960年代，當時每次出海就有60多艘竹筏；如今，部落的竹筏剩不到10艘，出海只有6、7艘，且漁獲資源一年不如一年，枯竭的漁獲及日漸減少的漁船，讓族人開始擔憂噶瑪蘭文化的傳承之路。

「以前年輕時，我不懂得向長輩請教噶瑪蘭的語言與文化，直到耆老一位位相繼離世，噶瑪蘭的色彩也隨之褪去，下一代並不熟悉我們的族語，只會用羅馬拼音，我不敢去想像這個文化斷層的落差有多大，只希望我們噶瑪蘭的文化能一直流傳下去。」5號大哥眼神擔憂卻堅定，散發出一絲柔光，看著噶瑪蘭的聖山拉拉板山說道。❖



1	2
	3

圖1：晚間出海捕魚的漁人，會在傍晚烤食物作為晚餐墊腹。

圖2至3：每到傍晚，幫工會自己聚集到船澳，形成噶瑪蘭族獨特的sakulu文化。

共耕共食
翻轉災區部落境遇

茶山良食

從土地上重新站起

文／鄒明珩 圖／劉德媛

採訪協助／安啟信、劉南英、

嘉義縣阿里山鄉雜糧產銷班第二班
社團法人台灣美門關懷服務協會

「分擔的痛苦是一半的痛苦、分享的喜樂是加倍的喜樂。」
倚靠著共同的信念，一個在莫拉克風災受到重創的部落，在大家齊心協力之下，運用有機栽培、共耕共食的概念活化部落廢耕已久的荒地，並創立嘉義縣阿里山鄉雜糧產銷班第二班，透過傳統部落自給自足的生活方式，重新在自己的土地上站起來。





清晨6點多阿里山茶山村的天剛亮，茶山雜糧產銷班班長安啟信已起床，著裝完畢，開著貨車到山林間採收最新鮮的糯筍筍，鮮嫩美味的糯筍筍是產銷班最受歡迎的產品之一，就連木柵動物園的大貓熊也喜歡。「我們每週有3天會派送新鮮現採帶殼的糯筍筍到臺北動物園，其他的筍煮熟分裝之後會送廠製作真空包裝，讓喜歡吃筍子的人，一年四季都能吃到鮮嫩的筍子。」安啟信一邊以俐落的動作處理糯筍筍，一邊親切地說明著。

完成採收糯筍筍的工作、與安啟信一同回到產銷班據點的時間也才剛過7點半，這時已聚集許多班員，有的人細心地清理生薑的泥土，預備拿來製作養生薑粉；有的人則處理筍子包裝的工作，現場10幾個人分工確實，瀟灑著和諧無礙的工作氣氛。

領受上帝恩典 危機化為轉機

回想當初成立產銷班的過程，安啟信談起那場重創茶山部落的莫拉克風災：「當時88風災造成茶山村道路崩塌，整個部落的環境也受到極大的影響，原本賴以為生的產業、觀光資源遭受破壞，部落一片人心惶惶，大家都不知道該怎麼面對明天。」然而在這樣前景黑暗的時刻，篤信上帝的安啟信，內心出現一個堅定的聲音：「就算沒有觀光客，只要茶山的土地還存在，大家的身體也很健康，我們一定能夠在自己的土地上找到站起來的機會。」

因著這樣的想法，安啟信開始思考，如何在這片上帝給予的土地上種植出好吃的糧食，除了能夠重新帶動起部落的經濟發展，還能夠讓大家吃得健康又安心？



1	2
	3

圖1：產銷班成員以人工方式將處理好的脆筍裝袋。

圖2：採摘筍需於清晨時分採摘，筍子的口感才會鮮嫩。

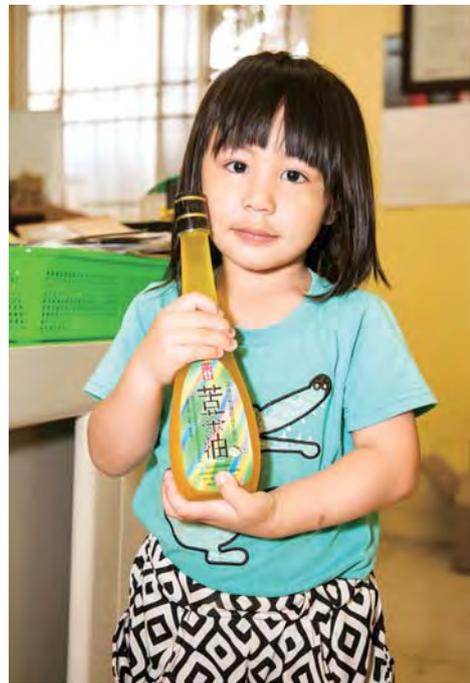
圖3：產銷班以自然枯腐的微生物製作成天然營養劑。



他想到從前有個醫生娘主動想跟他要那些「隨便種」的蔬菜，當時自己一邊覺得不好意思，一邊好奇地問：「為什麼你們這麼有錢，卻想吃這些被蟲咬得破破洞洞的菜呢？」醫生娘說：「因為我們怕死，就算再有錢，如果沒有健康的身體，有錢又有什麼用呢？」

這樣的回答讓安啟信留下深刻的印象，也讓他更堅信自然無毒生產是一條對的路，經過幾年的努力，產銷班也取得了有機認證，近年更是有機會向日本及韓國老師學習自然農業的種植技術，運用山上採集的微生物與大自然的資材製作植物營養劑，也不定期去拜訪同樣從事自然有機農法的生產者，藉由彼此互相學習，強化耕作技術。安啟信強調：「透過完全取自於大自然的方法製作營養劑，我們吃的食物就可以不用仰賴化學肥料及農藥，除了讓我們吃得安心健康，也可以保護上帝交給我們管理的土地。」





茶山部落的小農在風災後以自然農業的方式，在土地上栽種原生物種。

應用集體工作模式 共同克服困境

重零開始產業重建的過程並非一帆風順，除了要從距離部落5公里以外的水源區拉水管建立灌溉系統，甚至連產銷班的集貨場也是在班員同心合力之下，以人工方式搭建起來。在經營上，藉由「共同租地、共同耕作、共同承擔責任、共同分享收益」的方式進行，不僅一起度過種種困境及挑戰，也讓產銷班更具凝聚力，有許多班員因此在這裡找到歸屬與盼望。

「在還沒進產銷班的時候，我因為88風災每天都陷在憂鬱的情緒中，不知道明天該怎麼辦，但進來之後大家一起工作、一起吃飯、一起分享的感覺真的很好！」副班長陳金玉說。透過大家齊心協力的努力，茶山雜糧產銷班一步步地進入軌道，安啟信說：「其實我們大家都是『傻傻地做』，這不是說我們很笨，是面對挑戰，大家都有共同的信念去努力，而不是先想利益的部分，這樣的想法也讓產銷班進行得更順利。」

回憶童年滋味 復刻傳統鄒族飲食文化

在選擇耕種作物的種類上，產銷班以小米、香糯米、白薏仁、紅糙米等傳統原生種雜糧為主要作物，希望找回童年溫暖美好的滋味，復刻傳統鄒族的飲食文化。安啟信回憶道：「其實在我小的時候，我們部落是種小米的，但是自從

開始種稻米之後，小米就從部落消失了。」

要得到美好的果實並非一蹴可幾，由於許多原生種作物在部落消失許久，大部分的班員都沒有耕種的經驗，因此過程中需要不斷地摸索與學習，例如在種小米的時候，一開始產銷班採用撒播的方式，結果因著技巧的不成熟，小米長得密密麻麻，結出的小米就太小，之後經由不斷地調整，發現小米用條播的方式撒種，且株距至少要10公分以上，可以種出漂亮的小米。

受助者變捐助者 分享良食和希望

在自己的土地上開始找到站起來的機會之後，產銷班更將小愛化為大愛，用自己的雙手扶助更多弱勢的家庭，並與社團法人台灣美門關懷服務協會合作「茶山良食3+1攜手送暖方案」，民眾捐出3,000元的現金，產銷班就相對捐出1,000元的良食，最後相當於捐出價值4,000元左右的良食。

計畫推動者——台灣美門關懷服務協會的理事長劉南英說，以往大部分都是以乾糧、罐頭或是過剩的蔬菜作為捐贈物資，因此計畫的開始來自於一個簡單的想法：「弱勢家庭為什麼不能吃到天然、健康的食物呢？」而這粒小小的種子，開啟了一個充滿愛與分享的計畫。透過此項



安啟信一手推動茶山雜糧產銷班的成立。



方案，產銷班不僅將茶山良食分享給茶山部落裡的弱勢家庭和老人，其他鄰近的新美、山美部落，或是遠至里佳部落也都接受到這份愛的禮物。這樣的送暖活動也曾經送到88風災受創極為嚴重的那瑪夏部落，受災居民打開產銷班送來的豐富食物袋，看到來自同樣88災區部落生產的香糯米、紅糙米、薑糖、脆筍、生薑等作物，都感到又驚又喜，甚至有老人家感動落淚。

劉南英表示這個計畫更深的意涵希望能夠藉由連結資源者、生產者及需求者的關係，建構一個公義、均平、互助的健康平台。目前供需市場常有失衡的現象：生產者很努力地生產作物，但卻不一定能得到合理的收入，甚至因為沒有適合的銷售平台，



經過風災的考驗，茶山部落的族人以共耕共食的方式在土地上重新站起，找回部落的活力。

產生食物浪費的情況，而在此的同時，弱勢的需求者常吃不到健康的糧食；而有能力及愛心的資源者，也常找不到適當的平台幫助他人。因此藉由這項「良食捐贈」計畫的執行，向資源者募集的愛心資源，向友善環境的生產者購買新鮮安全的良食，捐助給弱勢的需求者，不僅達成公義互助的目標，更讓捐助的資源幫助了生產者和需求者，發揮1+1>2的效益。

不僅如此，產銷班更扮演「使命必達」的快遞角色，親自將健康美好的良食送到受助家庭，分享滿滿的心意。透過這樣溫暖的饋贈，不僅讓弱勢家庭吃到健康、營養的食物，更將重建家園的典範與盼望送進同樣是災民的心中。

放眼未來，安啟信表示產銷班除了會持續致力完善自然有機農業的發展，也期望藉由成功的經驗，吸引更多年輕人返鄉工作，「目前有一兩位年輕人有意願加入產銷班的工作，但是卻不知道該怎麼做，我告訴他們不要急，我們一起來，一定會成功的，相信透過大家的齊心協力，不遠的那一天，我們會看到更加欣欣向榮的茶山部落。」❖

致 布 農 青 春

東布青 升起 *baning*



文／梁雯晶

圖／張方宇、東布青提供

採訪協助／社團法人臺東布農青年永續發展協會

邱淑娟（Ibu Takisvilianan）、胡克緯（Salizan Istandaa）、

胡凱珣（Husung Taikiludun）、許凱文（Aziman Takisdahuan）

的火苗

「人回來了，火就會升起。」
一群不到30歲的布農青年，
返回部落，
帶著長輩「你們在做什麼？」的疑問，
串聯臺東海端、延平鄉布農族青年，
跨越了氏族、部落、信仰的限制，
升起火、搭起巴尼（baning），
年輕的力量重新回到了
布農的土地上。



傳統布農族以部落氏族及生活領域為中心，沒有如同其它原住民族強烈的部落觀念；但是，隨著時間流逝，氏族制度逐漸被現代化的大家庭及政治體系取代，對於現今20、30歲的布農族青年而言，身處傳統與現代斷裂的迷惘，促使他們亟欲尋找一個可以凝聚年輕人共識的平台。

社團法人臺東布農青年永續發展協會理事長，也是東布青的發起人之一的胡克緯（Salizan Istandaa）表示，「東布青」的意思就是「臺東布農族青年」的簡稱，當時他與其他在外地念大學、碩士班的布農族青年，因為關心布農族文化的復振與延續，彼此在交流間開始構想成立一個可以讓布農族青年共同討論與發聲的平台，藉以喚起屬於布農族的共同意識。

架起三石灶 找回布農族精神

三顆石頭上燃著火苗，這是東布青的LOGO標誌，他們以「tastu baning」為意象，是布農族語「同一爐灶（三石灶）」之意，代表以共同爐灶吃一鍋飯，大家都是一家人。

胡克緯解釋著東布青成立的核心精神：「東布青以巴尼（baning）為意象，代表曾經以中央山脈為生活領域的布農族，曾經都是使用同一爐灶吃飯的一家人，希望藉此凝聚來自不同部落、不同家族的布農族年輕人；在進行討論上我們會用palihansiap布農族傳統協商機制，氏族碰到重大決策時，會藉由這樣的機制凝聚共識。東布青以這兩種概念聚集布農族青年，希望建立一個公開討論的平台，讓年輕人發聲。」

年輕人就像山羌一樣 看得到但摸不到

胡克緯在就讀東華大學民族語言與傳播學系時，經由學業上接觸了許多不同部落，在這段與其它部落互動學習的過程中，加深他反思自己族群文化的意義，以及醞釀返回部落的能量，他常常在協助其它部落相關文化事宜時，不斷反問自己：「我做了這些事情，那我自己部落呢？」

帶著這樣的衝擊，在胡克緯畢業時，其出身

的桃源部落因應原民會政策開辦布農族東群部落學校，因為有這樣的機會，開啟他回部落工作的契機，也因此醞釀東布青正式成立。

「部落對於大學、研究所畢業的青年期望很深，會希望我們能在外面有一番事業，或者考公務員、老師，不希望我們念了這麼多書回到部落，還是跟大家一樣務農做工。」胡克緯點出現今部落青年所面臨返鄉就業的問題，以及與長輩期望的衝突。但這股年輕人自覺的力量，仍然不斷地促使他們因著心底召喚的聲音回到部落。

協會總幹事許凱文（Aziman Takisdahuan）笑著表示：「可能就是有一個使命存在吧！總覺得應該要有人當那個傻瓜出來做什麼事。」正在念碩士班的他回到部落後，開始自發性地帶動初來部落青年執行文化工作，家人本來相當不贊成他所做的事情，但隨著時間的經過，他們看到這群孩子的付出，開始邊罵邊默默地支持許凱文在做的事情，給予了他很多力量。

專案助理邱淑娟（Ibu Takisvilianan）也提到，在念書時其實不大了解自己部落族群的文化，因為有機會接觸到部落事宜，想要藉此了解部落的文化，藉由教會的力量開始組織紅葉青年會，直到東布青成立後，兩團力量開始連結，希望能團結更大的能量。

部落長輩一開始並不能理解孩子從事文化復振工作的意義，在質疑與溝通的往來中，這群布農族青年讓長輩看到他們的努力，進而開始理解，甚至參與他們的行動。

胡克緯說：「其實很多部落長輩看到年輕人回來留在家鄉，願意向他們學習傳統文化與技能，他們都很高興。曾經有一位德高望重的耆老在東布青學校開幕典禮時說：『你們年輕人就像山羌一樣，看得到但摸不到。』但他當時很真心誠意地感謝我們回來，在不同場合看到我們時，都會緊緊地擁抱我們，要我們加油，不要放棄。」

建立taluhan 從生活空間出發

東布青的活動一開始因成員的出身以及先前各自在部落耕耘的基礎，集中在初來、霧鹿、鸞山、桃源4個部落，目前範圍逐擴增至加紅葉、加拿部





		5	7
1	2	6	8
		3	9
		4	

圖1：初來舊部落踏查活動。mamahav是在海端鄉大崙溪支流的部落，也是初來、紅石幾個地方的布農家族重要的遷徙源頭，進入祖先的領域前，在入口處先祭告祖靈，孩子們要準備前往mamahav，願祖靈眷顧回家路上平安。

圖2：小朋友小心翼翼地清理雜草，不踩到小米苗。

圖3：霧鹿舊部落踏查活動。位於laudlaud山區的batuladan部落，1930年為日本人集團移住至現霧鹿台地的最後居所。大家沿著極陡的路線向下直切。

圖4：集合眾人之力蓋好的鹿鳴taluhan。

圖5：砍除無人整理的雜草地、打地洞立起一根根沈重的柱子，準備搭建taluhan。

圖6：部落永續工坊暨青年培訓營－布農族母語教學課程。

圖7：小朋友搬選石頭，作為建造taluhan的材料。

圖8：東布青學校第1屆結業式以小米作為結業信物。

圖9：東布青學校課程，耆老舉行傳統儀式。



落。東布青成立後第一件事，便是在各據點建立以工寮為名的taluhan青年空間。「我們希望先建立青年可以聚集的空間，才能以此為據點去召集其他的青年加入，這也是東布青三石灶LOGO的意含。」空間建立起來後，東布青在各個據點陸續展開文化復振的活動，如：小米復耕、部落地圖建置、舊部落踏查等。

「東布青的意涵建立在生活空間的凝聚，我們的工作基礎也以此出發，例如建立的空間一旁會跟著小米一起復育，對布農族而言，生活空間除了家屋外，還包括小米田、獵場，整個是一體的，知識文化也在此孕育而生；然後我們也開始製作部落地圖、了解部落舊地名，展開舊部落踏查的行動，才能全面了解布農族生活空間。」

胡克緯進一步補充：「舊部落踏查的工作主要是在霧鹿與初來部落執行，是東布青成立之初就開始啟動的，當我們年輕人回來部落希望幫部落做一些事時，如果連自己的家都沒有回去過、祖先留下來的土地在哪裡都不知道，我們又怎麼大聲地告訴其它人我們的文化呢？」藉由一系列親身參與文化復振工作，這群布農族青年以身體力行的方式深刻感受自身血液中流動的布農靈魂，也讓部落長輩感受到他們願意學習的努力。

培育希望的種子

東布青為了能連結更多資源持續發展，他們成立了正式組織——社團法人臺東布農青年永續發展協會。胡克緯笑說：「其實我們運作的方式有點像變形蟲的模式。」

東布青雖成立協會，但因應各部落的傳統、地理

位置與人力的考量，每個據點皆由主力負責的伙伴依照當地的特性與狀況運行，其實也順應了傳統布農族的氏族體制，在創新中仍承繼了傳統的脈絡。例如霧鹿與初來仍持續舊部落踏查的工作；鸞山與紅葉則試圖媒合年輕人與產業在地生根的可能性，正在計畫早餐店、背包客棧、生態旅遊等產業的可能性；桃源則與政府合作文化資產的營造，例如製作氏族門牌、文化地景、生態公園解說牌。

東布青去年曾經舉辦第1屆「布農學論壇」以及「東布青學校」，今年也將再度舉辦，希望藉此凝聚更多復振布農族文化的力量。布農學論壇除了邀請專家學者以學術的方式進行論述，也邀集部落耆老或專業知識者，用口述紀錄下珍貴的部落知識，期許以palihansiap的方式打造開放的平台進行討論交流，建立布農族知識體系；東布青學校則以暑假營隊的形式招收高中以上的年輕人，教授布農族的文化、技藝、語言及知識，以此彌補民族教育的不足。

在系列活動的推動中，東布青的伙伴也從中看見許多希望在醞釀，年輕一輩的布農族孩子也許剛開始並不了解自己的部落與文化，但藉由東布青的活動，在他們心裡埋下種子，留下萌芽的可能。「如果這些種子都可以被激發的話，我們將會有更大的動力，可以做更多的事情。」胡克緯期許著。

東布青公車 行過美麗的風景

有些難以想像，靠著幾個年輕熱血的布農青年，他們以一年多的時間在臺東地區捲動布農族青年，集結青春的力量，爭取資源，執行推動了許多「大人」無法想像的事情，「其實我們人力是真的不夠的……





但是就無悔付出嘛！」胡克緯爽朗地大笑。

他表示：「如果這是一輛往前開的公車，途中難免有人要上車或下車，那是每個人對生命的自我選擇，這一路上會遇到許多不確定的風景，但最後都會是我們珍貴的收穫，也是我們一起創造的。對於我而言，既然決定做了，就不能隨便放棄。」許凱文補充：「其實每個團體難免都會有摩擦，但是那個時候我會看看旁邊的伙伴，想著：『他都不願意放手了，那我為什麼要放手？』」

東布青打破布農族以氏族為主的傳統體制，也挑戰了傳統布農族青年階層體系的限制，他們希望藉由東布青的成立，可以接續帶動南布青、花布青的串聯，最終目標是全臺的布農族青年。

在時代衝擊下，文化傳承的斷裂是刻不容緩的危機，這群布農族青年，他們以所學反思自己文化的價值及族群的意義，試圖以青春的力量、新的機制傳承並且回應布農族現代所面臨的問題。

全國布農族射耳祭的晚會上，成立沒多久的東布青樂團，率領30多位伙伴在台上彈著樂器、開心地唱著布農族歌謠，胡克緯說：「我們來自不同的部落、不同的家族，但是我們都是tastu baning一家人，中央山脈連成一線，我們看見同一個月亮與太陽，祖先走過的路長滿雜草，我們布農族年輕人要加油，繼續留下我們的腳印。」

樂音悠揚動人，青春正好，他們雖年輕但是理念堅定，路程的風景會有絢爛或平淡，精彩或顛簸，但最後都會是生命有所經歷的收穫。這台「東布青公車」將會穩穩地開下去，就如同許凱文所說的：「既然選擇坐了這輛公車了，那就繼續坐下去吧！」❖

	4	5	6
			7
1	2	3	

圖1至2：利稻部落舉辦自己的音樂會，在群山環繞的利稻村中由布農族群樂團與在地樂手們唱著自己的歌。

圖3：眾人排成一線在陡坡上幫小米田除疏（manatu）。

圖4：於taluhan旁種下的小米已開始結穗。

圖5至7：東布青組成樂團，以各種可能的形式集結青年，凝聚布農族意識。





交織土地生存智慧的經緯

文／涂心怡 圖／全球部落誌節目提供



9國原住民農夫 從土地締結盟約

今年3月，來自9個國家的原住民農夫，以走動式工作坊的形式，走訪了臺灣4個族群、9個原住民族部落，這一段由傳統知識、恢復力和食物地景所貫穿的旅程，在許多的聽見與看見之間，締結出一份最貼近土地的跨國盟約。

104年的5月底，來自10個國家、25個族群，說著22種語言，百餘位有著深厚在地知識的原住民農夫還有傳統農夫，在快樂國度不丹相遇，跟著當地人的腳步走訪部落，透過走動式工作坊，參與的成員彼此交流，也凝聚因應氣候變遷影響的行動策略與共識。



而這樣的雲端相遇與連結，在今年的3月綿延至臺灣的山林、河川和海洋。這一次在臺灣所舉辦的國際原住民生態農夫結盟會議，聚集了來自9個國家的原住民農夫，他們分成3組，在臺東都蘭、高雄的達卡努瓦以及嘉義的來吉部落，跟當地族人交流學習。

如五節芒串網 連結心與心

來自澳洲、印度、馬來西亞、尼泊爾、菲律賓、巴布亞新幾內亞、泰國、荷蘭以及臺灣，9個國家的原住民農夫、學者和民意代表手持五節芒，於105年3月20日這一天，在臺北以傳統的泰雅族儀式締結盟約。

用手把五節芒束在一起，捲扭後在上方打

結。來自司馬庫斯部落領導人馬賽·穌隆向各國代表解釋其意涵：「我們將五節芒插在三角架上，為我們的子子孫孫累積永續發展的重要基石；感謝創造萬物的上帝與祖靈，為我們立下根基典範。」

藉由五節芒串網的儀式，臺灣以此歡迎遠道而來的各國原住民農夫，「讓我們彼此合作，建立友好的關係，我們今天所立的約，能像捆在一起的五節芒一樣，心與心美好的連結著。」

這趟國際原住民生態農夫結盟的旅程，從嘉義阿里山的鄒族來吉部落、高雄那瑪夏的卡那卡那富族達卡努瓦部落、臺東阿美族的都蘭部落，到新竹後山各個泰雅族部落展開。團隊以走動式工作坊的形式走訪4個族群，9個原住民族部落，期待透過貼近土地的姿態，以部落面對災難的恢復力為經，人和自然共存共榮的生命經驗為緯，交織出

傳統知識與智慧拼圖，尋求永續生存並世代相傳。

從交流中了解各國面臨的農業危機

一群語言不同的原住民農夫，走訪不同農業地景，分享著共同面對氣候變遷的因應策略，草根在地的農夫經驗，串聯起飛越群山的珍貴知識。

在6天的行程中，他們走入石磊部落交流自然農法，分享化學農業的局限與傷害；在田埔部落，體驗泰雅族打香菇的傳統生態知識；參與鎮西堡部落族人的小米播種；最後他們走入司馬庫斯參天雄偉的巨木森林中，發自內心體會泰雅族人與山共生的靈魂。

「氣候變遷已經對我們的日常生活造成影響，在我們國家，農業是完全取決於降雨，過往通常是在6月和7月下雨，所以我們會依據時節種植稻米，但現在降雨時間轉變為8月，種植的時序開始錯亂。」尼泊爾農夫Rammani Pandey無奈地表示，好不容易盼到雨

水來了，但要不是雨量不足，就是暴雨毀了所有作物，導致生產情況不再如以前穩定。

而馬來西亞的農夫要面臨的還不只是天災所帶來的困擾，人禍更令他們頭痛。「我們很多傳統原住民族土地，現在都移轉到私人企業或是政府機關手上，我們的土地被侵犯，很多人因此受苦受難，失去權利；而且政府透過所謂『發展』的過程，對我們的土地造成極大的傷害，森林、河川、生態系統都遭受嚴重的毀壞。」馬來西亞農夫Nicholas Bawin Anak Anggat說。

保留祖先的土地 繼續傳承族人文化

面對天災，他們選擇遵循祖先的智慧，用對大自然的敬重播種耕耘；面對人禍，他們也一致認同，再多的錢也無法延續生命和文化，也無法使被破壞的土地重新長出地瓜和小米。土地才是根本，立足在祖傳土地上，原住民族要守護環境，與外界、政府對等互動。

國際原住民生態農夫結盟會議主席，同時也是泰雅族人Yuraw Icyang回憶已逝的老頭目Icyh拒絕外來財團購地開發的那段歷史，「當時頭目跟有錢人說，你的錢雖然很多、很多、很多，但是沒有辦法延續泰雅的生命，也沒有辦法延續泰雅的文化，我們的土地可以延續泰雅的生命跟文化，所以不能賣。」

這短短的幾天中，各國原住民農夫的討論與分享最終匯



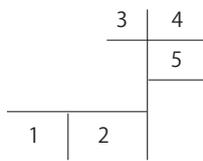


圖1至5：國際原住民生態農夫結盟會議成員，走訪臺灣9個原住民族部落，分享原住民族與自然相處的知識，以及共同締結宣言。

聚成一份共同宣言，這份宣言強調在氣候、經濟、文化與政治的巨大威脅下，人類應該更謙卑的與土地、植物、動物以及靈性結合，拒絕對祖先留下的土地、水、河流與海洋造成任何形式傷害。

宣言中也強調，原住民農夫是土地的照顧者，而非擁有者，土地不是商品，也不是工具，如果有任何人企圖傷害土地，一定會起而捍衛。猶如Yuraw Icyang所說：「我們談論的主題是關於氣候變遷，雖然我們的能力很微小，但結合起來就會強大，所以生活在山上的族人更加要努力，如此才能永續保存。」

延續不丹的雲端相遇，連綿到臺灣的山林、田野和海洋，9國原住民農夫從土地結出的盟約，將力量一點一滴凝結，成為世界高山原住民族永續生存的強韌後盾。❖❖



全球部落誌

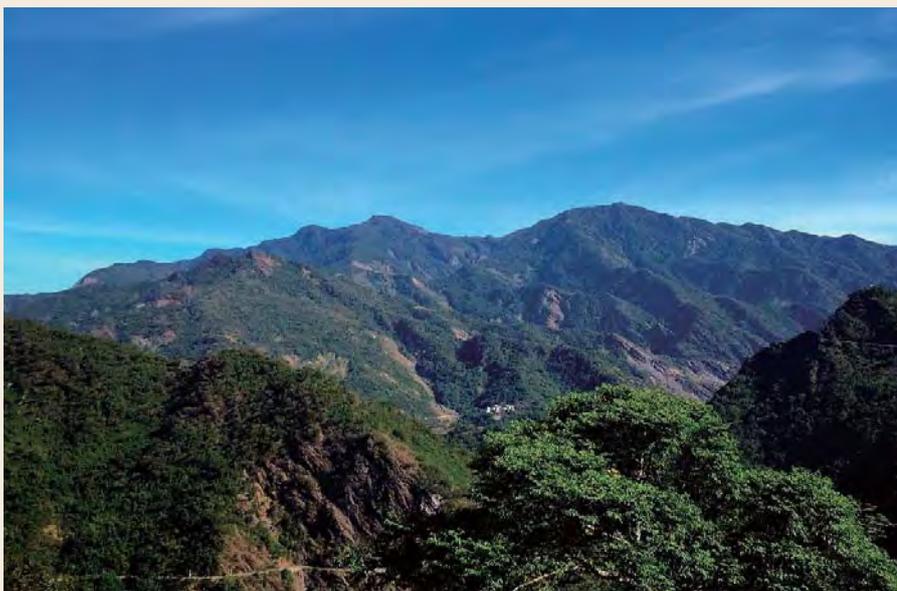
每週五晚間21:00首播，
每兩週推出一次。
以國際的視野，帶您了解世界原住民族現況，分析不同議題，掌握時事動脈。



石版的難題

傳承 石版屋 工藝文化

文/bibi、LiMA新聞世界記者團隊 圖/LiMA新聞世界提供



2015年10月，世界建築文物保護基金會WMF（World Monuments Fund）宣布正式將臺灣屏東縣霧臺鄉舊好茶部落列為守護名單。忽然之間，這個多年來一直隱身於大武山上的遺世聚落，上至政府各文化相關局處，下到地方各民間機構，突然間都在一夕之間「發現」了它，開始大聲疾呼要守護石版屋文化，面對石版屋文化漸漸消逝的現實，特別是打造及維修石版屋的匠師們日漸凋零，政府和民間必須展現搶救決心，這是刻不容緩的課題。



石版屋是排灣族與魯凱族等原住民族特有的家屋
築建形式，每個部落對於修築石版屋都有其獨
特的工法及經驗，而這些堆疊石版的方式都是先祖流傳
下來的智慧累積。來自屏東縣三地門鄉的77歲排灣族
石版匠師杜蘭胞（Langpav）指著一間本為貴族所居住
的石版屋，其牆外下方所堆疊的石版，解釋著祖先如何
運用與大自然相處的知識於建築上：「在石版屋牆外的
下方，我們會豎立起石版，主要有兩種功能，第一，可
以在梅雨季節時擋雨水，如果水很多也不會滲進來；第
二個就是防止會鑽縫隙的蛇類、鼠類，以及其他動物進
來。」

政府雖然呼籲要努力保存石版屋文化，但是保存下
來的也許只是物質的外在，內在精神卻逐漸流逝。杜蘭
胞語帶難過地說，眼前這個貴族家屋內部構造其實已經
和傳統不同，他忍不住抱怨著：「他們（鄉公所）說要
按照設計圖，我都告訴他們應該要怎麼做、不應該這樣
子做，但是他們說還是要依據設計圖，完全不去理會，
我真的很不了解。」vuvu Langpav怎麼樣也沒想到，
石版屋無法依傳統的樣式保留下來的原因只是在於「不
按圖施工無法核銷」這樣的理由而已。

無奈 在自己的土地上無法蓋石版屋

根據經濟部頒布的《採取土石管理辦法》規定，要
免申辦採取土石的前提是要「作為自用」，並且需要以
人工採取，採取總量應以2立方公尺為限，若是原住民
因興建住宅、機關、學校或教會需要石版，允許非人工
採取，採取總量以10立方公尺為限。

「這裡以前都是石頭，現在怎麼變得那麼少、那麼
小？」75歲魯凱族石版匠師顏柱指著一處過去開採石
頭作為石版屋材料的地方說著。顏柱住在霧臺鄉，他也
是屏東縣政府登錄的石版匠師保存者之一，顏柱從小就
喜愛跟著長輩在後面搬石頭，好學多問的他喜歡觀察
及參與部落長輩石版屋實作工程，耳濡目染之下一點一
滴地學會石版屋工法及技術。「小時候老人家帶領著我
採石版、蓋石版屋，我學會後自己打造Dradradha石版
屋，這裡才有這麼好的居所。」

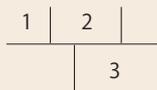


圖1：魯凱族石版屋匠師顏柱。

圖2：舊好茶部落多年來隱身於大武山上。

圖3：石版屋文化有賴石版匠師的傳承才能延續。



現在顏柱年紀大了，他和3個兒子回到農田裡，以務農為生，他最大的心願就是希望蓋3棟石版屋給他3個兒子，但是要蓋出完整的石版家屋就得需要更多的石版，顏柱靠著自己的技藝採集到大量的石版，甚至有能力的石版賣給部落的族人蓋更多的石版屋，沒想到這樣的舉動卻遭人密報檢舉，他也因此被檢警拘提，政府告誡他而要在「國有地」採集石版必須先向公部門申請，獲得許可後才可以進入採集。

對於這些擁有一身珍貴技藝的石版匠師來說，最無法了解的是：為什麼在自己的土地上用土地的石頭蓋自己的房子不行呢？族人依照著政府的規定去申請，但是這些申請往往都是石沈大海，vuvu Langpav只是無奈地說：「我也不懂這到底是什麼意思？」義守大學原住民發展中心主任臺邦·撒沙勒則是認為政府應該採取主動的態度去協助原住民採集石版，「政府有沒有可能採『限地』的方式採集石版，政府應該解除這個法令或是提供一個特別的管道，讓部落族人在適當地點採集石版，重建自己的家屋。」

賦予文化新的思維

10年前，馬樂辭掉了平地教師的工作回到萬山里舊部落找尋自己的歸屬，他認為蓋石版屋要先知道為什麼目的而蓋？「傳統跟文化事實上是兩碼事，傳統的東西由來已久，文化每分每秒都在改變，我也是一個非常傳統的人啊，我也曾經歷過那個年代，我們會想要去蓋石版屋，是因為希望傳承傳統的建築模式。」因為有現代才有傳統，而傳統可以被傳承，馬樂開始思考著「文化」是不是也可以被賦予新思維？



石版屋石版堆疊的方式、技藝工法彰顯祖先智慧的傳承。



魯凱族石版藝術家馬樂。

彷彿冥冥之中祖靈的牽引，馬樂在過去石版屋建材中發現了龍紋石，龍紋石藏身在千百年以來原住民族慣用的建材中，他稱之為「祖靈的寶藏」，因此啟發了馬樂以石版創作，給予文化新思維。

在我們守護石版屋文化之前，必須先思考石版屋在現代社會中究竟代表什麼意涵？對政府來說，這是國家資源的一部分是一種集權的象徵；對vuvu Langpav來說，這是排灣族文化淬鍊的結晶；對顏柱來說，這是凝聚家的核心精神；對馬樂而言，則是開創新生活的創意；那對年輕一輩的人來說，石版屋又會是什麼？走在時代的十字路口，如何讓石版屋工藝延續到下一代？如何讓石版屋匠師找到尊榮之路？這是部落的難題，也是臺灣社會要共同尋找的答案。❖

LiMA 新聞世界

每週五晚間21:00首播。「LiMA」是南島語族的共同語彙，即數字「5」之意。LiMA新聞世界是以原住民族主體出發的深度新聞專題節目，追蹤報導族人關切的公共議題與社會文化現象，提供政府決策及社會討論的關鍵觀點。



Bo! 什麼事

Bo為時下排灣族群青年常用的流行語，表達驚喜或讚嘆之意



主持人/鯨魚哥

每週一至週三
晚上8:00播出

鎖定Bo! 什麼事
輕鬆得知新鮮事



facebook



YouTube



主持人/
賢齡

誰的正義？

失去原住民族聲音的 轉型正義



民進黨立法委員顧立雄。

文／涂心怡 圖／部落大小聲節目提供

《促進轉型正義條例草案》正在如火如荼的進行審查當中，然而細看草案條目，卻找不到任何有關於「原住民族」的蹤跡，甚至在立法院司委會審查《促進轉型正義條例草案》時，原民會也沒有被邀請列席，徹底忽視原住民族，這是一場失去原住民族聲音的「轉型正義」。

105年1月16日臺灣總統大選甫落幕，不到3個月的時間，4月1日接掌立法院的執政黨所擬具的《促進轉型正義條例草案》（以下簡稱《促轉條例草案》）一讀交付內政委員會審查。草案內容明定：為了落實自由民主憲政秩序，促成政黨能夠公平競爭，未來將推動包含開放政治檔案、清除威權象徵及保存不義遺址、平復司法不法、還原歷史真相並促進社會和解，以及處理不當黨產等內容。

轉型正義為一個民主政權對於過去威權政權所造成的壓迫、違法及不正義的行為進行彌補及改善，以縫合歷史的傷口。《促轉條例草案》要處理的時間，將回溯自34年8月15日起，至80年4月30日止，時間含括宣布戒嚴至動員戡亂終止期間，追查對象包含政黨、隨附組織以及受託管理人。為此，將特別設置「促進轉型正義委員會（以下簡稱促轉會）」進行轉型正義工作，促轉會隸屬於行政院獨立機關，設置委員9人，由行政院長提名，各指定1人為主委、副主委，必須經過立法院同意任命。

對於《促轉條例草案》的推動，民進黨立法委員顧立雄表示，這是甫上任的總統蔡英文在選前對人民的承諾：「轉型正義要成為實現的政策。」

被蠶食鯨吞的土地

但在這場轉型正義的推動中，原住民族成為被忽略的聲音。



國民黨立法委員孔文吉。



身為泰雅族的臺南市議員谷暮·哈就直指，「倘若提出來的法案中沒有把原住民族包含進來，那麼這個草案在我們看來，只是在清算國民黨，是藍綠兩黨惡鬥的產物而已。」司委會審查《促轉條例草案》，其他部會皆被邀請代表列席，卻沒有邀請原民會到場，這也是讓族人最為不解的地方。

也是泰雅族人國民黨立法委員孔文吉認為，轉型正義有很多面向，例如自治法、狩獵權等問題，然而對於原住民族最迫切也最沉重的轉型正義，「就是土地的問題。」

要談起原住民族的土地問題，就不應該僅是從民國34年起算，應是從距今100年前的日據時期開始。當時殖民政府以一紙26號日令，上頭闡述：「番地就是無主地，而無主地就是國有地。」開始掠奪原住民族的土地；1895年日本更發布《官有林野及樟腦製造業取締規則》，讓大部分林地劃為官有。高山原住民族的土地一夕之間蒸發，最後只劃給族人20萬公頃的「蕃人所有地」作為使用。

而後漢人掌權，被沒收的185萬公頃的原住民族土地順理成章變成國有林地，原住民族的土地一步步地被政權與歷史蠶食鯨吞，孔文吉痛心地说：「我們想去談、想去要回來，但根本門都沒有，甚至連談都不跟我們談。」

輔仁大學法律系副教授吳豪人進一步談到，轉型正義的期限不應該僅從34年到80年動員戡亂終止期間，必需要從1910年日據時期開始起算，「因為國民黨當初來到臺灣接手政權就是承繼了日據時代的原住民統治政策，60%的原住民族傳統領域被日本人拿去作為國有地，國民黨就繼續接受；再者新政權採取同化政策，也沒問過原住民族願不願意。」

了解道歉的真正意涵

總統蔡英文在選前所提出的競選政策，第一項公布的就是原住民族政策。蔡英文在接受原視訪問時表示，當選後要正式向原住民族道歉，「這400多年來，這塊土地的主人原住民族不斷地退縮與退讓，權益被剝奪、土地被侵害，在這麼多不公平的待遇之下，臺灣社會的各種指標，無論是經濟、社會、健康等，原住民族都是相對落後的。在我們要走向更文明發展的社會同時，轉型正義是非常重要的議題。」



臺灣原住民政協會執行長陳晏園。



輔仁大學法律系副教授吳豪人。

為了尋求正義的真相，在總統府之下將成立「原住民族真相和解委員會」，針對原住民族許多不公平的事情一一去釐清，也要讓臺灣社會藉此對原住民族所遭受的待遇有更進一步的深刻理解。蔡英文也承諾，將在上任後的105年8月1日原住民族日，正式以國家元首的身分向原住民族致上最深的歉意。

不過族人真正想要的，不是道歉而已。吳豪人直指前任馬英九總統、上上任陳水扁總統都曾向原住民族道歉，「但是，之後有什麼樣的轉變嗎？」

臺灣原住民政協會執行長陳昱園也認為，道歉應該是要了解其意涵本身，而不單單只是一句對不起，「現在大家只是想到，要把土地還給我們、要把狩獵權還給我們，但可有想過為什麼要還？對於原住民族不斷遭到剝削的結果，造就現在族群立足點不平衡，無論是在土地、狩獵或是教育的問題層面上，不是族人不願意力爭上游，而是過往歷史造就現在的局面。可是做錯事情的人有想過這些嗎？知道自己錯在哪裡嗎？」

準國與國之間的關係下談道歉

立足點失去平衡的，不單是原住民族長期以來所面臨到的問題，就連至今，他們仍不斷在和主權爭取自身的權利。谷暮·哈就提到去年底至今年初苗栗原住民族行政處被降為中心的事件，「原基法保障我們有這樣的一級單位，可是卻被降為中心，當我們去抗議的時候，內政部說我們必須尊重地方制度法。」

她難過的表示，即使有原基法、即使有原民會，可是每當遇到關鍵性的原住民族議題、土地問題、主權問題時，原民會就像個小媳婦，沒有聲音可以爭取自己的權益。「面臨實質權益衝突時，連原基法、原民會都無法保護我們原住民族群。」

對此，吳豪人也深表認同，並認為原住民族的轉型正義必需要建立在準國與國之間的關係，而不是上下位的關係，「聯合國定義原住民族的概念，以及2007年世界原住民族權利宣言都清楚的表示，國家若要跟原住民族道歉，必須得先承認是國家侵犯其主權，且必須先歸還主權，也就是說，臺灣必須先將那60%的土地還給原住民族，才能再接續談道歉。」

「轉型正義」或許是大家都能琅琅上口的詞彙，但其真正的意涵、最重要的工作為何，恐怕知道的人是寥寥無幾。最需要轉型正義，以及最迫切需要被平反的，是這塊土地上最原本的主人，是被外來政權欺壓長達400多年的原住民族，促進轉型正義條例草案的第一步，就是要把原住民族放進去。❖



臺南市議員谷暮·哈就。

部落大小聲

每週六晚間19:30播出。討論的議題以原住民族主體出發，包括教育文化、經濟產業、青年發展、婦女議題、衛生醫療與交通建設等。透過多方討論，建立政府機關、專家學者、一般社會以及原住民部落相互對話的機制，落實原視關懷弱勢、服務大眾、照顧小眾的精神。



共同為原住民族議題發聲

跨部落青年會串聯

文/bibi 圖/東海岸之聲節目、反反反行動聯盟提供

臺東市新園里位處於臺東平原利嘉溪北岸，環抱臺東的美麗山水，有多個部落居住於此，在之前他們一直少有往來，彼此於各自的土地上安樂生活，一直到一個面積超過5公頃的「大型養雞場」即將強硬地來到他們的土地，他們開始組織跨部落青年會，走上街頭，守護自己的家園。

卡拉魯然部落族人以歌聲、狼煙、戰舞，堅決抗議自己的家園將興建大型養雞場，他們怒喊：「還我乾淨的土地！」

這場反養雞場事件中，集結許多來自不同部落的青年，他們共同對抗外來的力量捍衛自己的土地。在這些年輕人的臉上看到的是對於土地尊嚴的敬重與珍惜，但是這樣的跨部落串聯在過去是非常罕見的，傳統部落與部落之間相當於國與國的關係，青年會等同於國家的保衛兵，在部落周圍築起防護牆以防衛其他國家的攻擊。



主持人潘王文賓（左一）、大王部落林建宏（右二）、金崙部落陳志偉（右三）。

時代的變遷，讓這些部落間曾經的藩籬一一被打破，現在原住民族部落遇到的問題已經不是單純部落與部落間的問題，而是整個原住民族要一起團結起來，抵抗外來力量及國家政權的侵害，而「青年會」的串聯與組織無疑是為了部落族人權益發聲的一種方式。

青年之夜開啟跨部落的連結

曾經擔任4年多金崙部落青年會會長的陳志偉，談起部落串聯組織緣起：「其實很多都是從各部落青年會所辦的『青年之夜』晚會開始，主辦的青年會邀請各部落年輕人到自己的部落來參加聚會，透過唱歌跳舞的方式認識原本屬於不同部落的彼此，熟悉之後大家就會開始討論一些跨部落的原住民族公共議題，在討論當中逐漸達到共識，我們會再將此共識分享給其他部落。」

透過這樣跨部落的串聯，陳志偉已經帶著金崙青年會的年輕人聲援過都蘭反BOT事件、卡大地布反第六公墓遷葬事件以及反新園養雞場事件。陳志偉說：「經過幾次共同參與的活動，以及共同議題討論的碰撞之後，對於跨部落青年會也產生了很深刻的衝擊。我們體認到在現在這個時代，如果原住民族年輕人再不團結串聯，還是以單打獨鬥的方式各自為政的話，我們的文化與凝聚力會一直被外來勢力壓縮，甚至最後會消失不見，我們希望以串聯方式帶領落裡的年輕人，讓他們看到我們所做的事情，除了是在捍衛自己的文化以外，也是在捍衛所有原住民族的權益。」



民眾共同聲援「不要告別東海岸徒步行動」。



藉由青年會，串聯起南迴線上的排灣族部落，共同為原住民族公共議題發聲。

串聯全臺所有的部落青年

makacuvucuvung在排灣族語中指的是未婚的年輕人，而這也是排灣族青年會的代稱。過去部落內的青年會組織是用來訓練保衛部落安全的青年力量，隨著時代改變，現在的部落已經沒有相互爭戰的行為，青年會的角色因此開始轉變。

曾經擔任8年大王部落青年會會長的林建宏說：「對我而言，现在的青年會定義就是『服務』，我要教導我的弟弟們以服務部落為己任。青年會還肩負學習的任務，特別是部落傳統的禮儀文化，如果你是排灣族人，但是你不會唱排灣族的歌謠，也不會穿傳統服飾，代表你已經忘記自己的身分。」现在的青年會也許沒有辦法教導年輕一代出草作戰的技能、厲害的打獵技術或是所有的部落文化與古謠，但是青年會能夠將部落年輕人的心凝聚起來，一起為部落服務，讓年輕人找到自己在部落的歸屬。

目前參與東臺灣跨部落串聯的青年會包括：大鳥、芭札筏、賓茂、金崙、多良、拉勞蘭、卡大地布、卡拉魯然等部落，多半屬於南迴線上的排灣族部落。陳志偉希望，未來有更多部落一同加入串聯：「其實我們希望臺灣的原住民族能夠做一個大的串聯，只是現在我們先從自己開始。」年輕人外流是所有部落共同面臨的問題，當部落遇到重大問題或外力侵害時，常苦於沒有人力的幫忙，藉由跨部落的串聯，不僅給予各部落力量共同面對重大公共議題，也藉此串聯年輕人認同部落的情感。

生活隨著時代改變，科技會愈來愈進步，但是唯有原住民族捍衛土地的精神是始終不變的，陳志偉說：「雖然你穿著傳統服飾，但是如果你不懂得在原住民族面臨共同問題時挺身而出，你今天穿的不過就是一個裝飾品而已，我們要的是為原住民族土地付出的靈魂，這才是真正的所謂要傳承的精神，這也是現在原住民族年輕人必須要知道的核心價值。」❖

東海岸之聲

每週四晚上21:00播出。「東海岸之聲」是原視東部新聞中心，探討花東或南部山區部落議題的談話性節目，每集邀請部落族人、學者專家或主管機關，來分享部落族人所重視的議題或故事，期望在輕鬆的氛圍中，也能讓更多花東地區的故事，能夠被更多人看見與聽見，邀請您一同來分享您對原住民族部落議題的卓見與建議。

東海岸之聲

原住民族分享精神的社會意涵

從原住民族狩獵文化開始談起

文／林益仁（臺北醫學大學醫學人文研究所所長）

在 我去過的原住民族部落，常會在家戶的某些角落看到獵物獸骨的整齊陳列。一開始，我以為這是展現該家獵者的英勇事蹟，一直到有一天泰雅族的耆老告訴我，這些陳列關乎傳統的信念，即是，他們相信陳列這些獵物獸骨的行為是為了保障將來在自然界源源不斷的獵物供給。

在長久的演化中，他們體會到一個道理，是這些獵物在狩獵的搏鬥過程中，獻上了自己的肉身，作為獵人家族盤中的食物。獸骨的整齊陳列，所要表達的是對於獵物犧牲的深層紀念。在相當程度上，一個懂得尊重對手犧牲與彼此依存關係的道理的人，才堪稱為成熟的獵者，這樣的獵者將與獵物一起攜手走過死後的彩虹靈橋。在原住民族狩獵中所觀察到的現象，是一種非常極端的分享方式，亦即以獻上自己的生命或是取得對方的生命，作為分享的方式。事實上，在人類社會中如果沒有這種捕獵與殺生的過

程，幾乎可以說完全無法取得動物性蛋白質。古代如此，現代亦然。狩獵是一個叢林中公平的生存法則，其實獵人有時也會失手於山豬或是黑熊的反擊之中，而成為對方的食物。

在狩獵之後，才有家人共享食物的場景與氛圍。雖然殺戮不再，這些過程還是充滿了熱鬧的儀式，布農族的「報戰功」起始於獵人帶回獵物的最近山頭，在山頭上獵人已經引吭歡呼，遠遠地報知族人，於是婦女便開始迎接獵物的歸回，並期待進行獵物的分配與料理。布農族的「報戰功」是一個公開的部落儀式，獵人帶回來的獵物數量與內容無所遁形，全都是準備要分享的食物，分肉的步驟按照部落的倫理習慣，獵人的功勞也在歡慶的儀式中公開地被表彰。原住民族狩獵文化與過程，生動地體現了分享的精神。

關於取食（雖然狩獵僅是其中之一方式）與分享，黎巴嫩裔詩人紀伯倫在他的詩中描寫得非常寫實，他說：

在你們的案俎上立起一座祭壇，
讓森林和平原的純真為人類的更加純真，
在這祭壇上奉獻犧牲。

當你們宰殺一隻畜禽，你們應在心中對它說：
「現在屠宰你的力量也將屠宰我，我同樣也會被吞食。」
「因為把你送給我手中的那一規律也將把我送到更強者的手中。」

「你的血和我的血都不過是滋養天國之樹的汁液。」
當你們用牙齒咀嚼一隻蘋果，你們應在心中對它說：

「你的種子將在我的體內生存，」
「你明日的花蕾將在我心中開放，」

「你的芬芳融入我的氣息，」
「你我將帶著喜悅共度每一個季節。」

所以，什麼是分享？當它成為一個原住民族的文化特性時，它的社會意義為何？這是本文的主要論點。

分享精神中的生態觀點

很多年前，在馬告國家公園共管爭議正熾熱的時刻，我受託邀請加拿大Inuit的原住民女性領袖Norma Kassi來臺分享她與族人如何保護北極育空保護區馴鹿的經驗，並且討論原住民參與保護區共管的議題。她在演講中，提到：「原住民是分享的民族」(Indigenous people are sharing people.)，這句話特別引起我的注意。

當時，在民進黨政府的新夥伴政策下，努力促成原住民族參與管理保護區的行動，引發整個官僚系統的極大疑慮與反撲，一心以為原住民族團體只是為了搶奪土地權利而來的。所以，Norma Kassi特別舉例她如何與原住民夥伴以及保育團體積極合作，共同阻擋了財團意圖開採石油與天然氣，因而將破壞馴鹿棲息地與生態環境的行動。也是因為這個不為私利的艱苦奮鬥，她獲得了有生態界諾貝爾獎殊榮的「葛門環境獎」(Goldman Environmental Prize)。Kassi

是為馴鹿族群的生存而奮鬥，因為她們知道這些生命跟當地的原住民族群的生命在過去的兩千年歷史中，彼此是緊緊地互相依存的。也就是說，他們的生命是互相分享的，缺一不可。

其實，Norma Kassi與原住民夥伴的勇敢作為，更有必要回到她所說「原住民是分享的民族」來理解。為什麼呢？很多人以為分享僅是一種較為無私的給予，但卻容易忽略其背後是互惠機制在支撐。更重要的是，分享的態度所建立的是一種彼此信賴的社會關係。這種分享的精神，最容易出現在家庭或是家族成員之間，當然也會延伸到朋友圈。同時，透過一種信念與價值系統的支撐，分享的精神是可以擴及陌生人的。分享精神與這些社會關係的穩固之間有著互相辯證與增強的關聯性。原住民族文化因為與土地有緊密的關係，所以原住民族分享的精神更可以延伸到非人類的生命。在Norma Kassi所參與的拯救馴鹿與其生態居所的行動中，就可以清楚地看到他們深知馴鹿族群與他們的生活與文化彼此互相依賴的關係。

生態的道理，強調的不是單一個體的權利與生存，而是在一個完整的系統中不同個體之間互相依賴的彼此關係。生態學的知識

關於林益仁

生態人文研究者。學術生涯從研究動物生態學開始，曾在阿里山研究高山鼠類的棲地（家）、屏東霧臺鄉的魯凱族聖地小鬼湖研究山羌的活動範圍（家）。後來，因遇到魯凱族的獵人，而對原住民族文化視野中的「家」產生興趣，並由此延伸出20世紀末馬告國家公園爭議中對泰雅族傳統領域（家）的探索。博士論文探討宗教徒在自然中的價值與態度建構，試圖在深層生態學與政治生態學的不同路數中。目前，在臺北醫學大學的醫學人文研究所任教，嘗試開拓生態醫學的研究新課題



是從「家」的比喻開始延生而出的，「家」的概念既是一種系統的思考，也是在其中彼此關係網絡的連結性。更重要的是，分享，是建立這個系統以及內在關係網絡的重要機制。

分享精神的當代社會意涵

分享的精神，讓我再一次想到紀伯倫簡練悠遠的詩句，他說：

秋日裡，

當你們採集團中葡萄釀製醇酒，

請在你們的心中說：

「我也是一座葡萄園，我的果實也將被採摘釀製，」

「我亦將如新酒，注入永恆的容器。」

冬季，當你們斟飲美酒，

請在心中為每一杯酒歌上一曲；

讓歌聲憶起秋日，葡萄園，和美酒釀製。

我們都是互相被採摘的葡萄果實，我們也將成為新酒，在彼此分享的過程中，它不僅是殘酷的大地法則，更因此建構了美妙的關係網絡，這個關係網絡成就了歌聲的意義。在相當程度上，原住民族文化即是這個關係網絡，它的內涵與價值充滿了像是美酒與歌聲的意義。這讓我想起泰雅族的共食文化。泰雅族群內部組成基本家戶系統有一個重要的機制，稱

為qutux niqan，前者的意思是「共同」，後者則是「吃」的意思。qutux niqan，簡單說就是「一起吃」，彼此分享食物的概念。在這個qutux niqan的組織中，成員一起勞動，一起分享資源，只要在同一個組織內，沒有一個人可以被屏除外，獵物的分配必須按照這些原則來進行。分享的機制，緊密地連繫著家戶內部的成員，再延伸到更大的家族尺度，最後再擴大到一整個族群。分享的概念，在此顯現出它的重要性。

分享的精神在當代資本主義強調個人利益至上的社會中，有時會顯得有點迂腐，甚至在現實競爭下被認為是假道德。實則不然，從原住民族文化中我們反而看到這是在歲月選汰過程中，相當寶貴的社會運作與組織機制，有強大的社會意義。在狩獵取食中，我們看到它維持了社群的集體性。在不同的分享機制中，例如換工、合作等，我們看到它反映了更根本的生態原則，在系統運作與關係網絡的維持上，守護與支持了「家」的概念，在綿延億萬年的大自然過程中如此，在不同的人類文化中也是如此。分享的精神，值得我們繼續深思與發揚。❖

上山下海 走訪部落採集食材

媽Mami呀！ 從產地到餐桌

文/李瑞娟 圖/媽Mami呀！節目提供



第二季「媽Mami呀！」推出全新節目內容，
不僅邀請專家達人教你了解部落食材的特色，
本季還增加「Mami美味特派員」，
上山下海為你採捕最美味新鮮的食材，告訴你從產地到餐桌的食材故事。

「第一季結束後，很多朋友都對媽Mami呀！有非常好的回應。」製作人鄒慶樺謙虛地說：「雖然大家都很喜欢，但我總覺得還缺少一點東西，加上當時臺灣正逢食安風暴，所以經過一段長時間思考後，我們決定在第二季加入「從產地到餐桌」這個特色企畫。

從產地到餐桌 教大家吃得安心又健康

「從產地到餐桌」源自於義大利的一種慢食（Slow food）態度，現代人生活太忙碌，不清楚土地和農產品的緊密連結，也不清楚吃下去的東西到底有沒有問題？更不知道自己吃的食材是從哪個產地來，遑論蔬果上有沒有噴灑農藥的安全監督。

鄒慶樺以此構想作為第二季的節目主軸，就是希望喚起大家重新看待人與土地、人與自然的關係，也期待藉此吸引更多人到原產地購買食材，進而刺激部落小農的收入；民眾能享用到新鮮無污染的農作物，感受小農耕種的辛苦，不浪費大自然賜給人類最珍貴的禮物。

鄒慶樺表示：「我們希望讓觀眾知道可以去哪裡找新鮮在地的食材，買了食材之後要如何烹飪成好吃的料理，在『前進部落』的單元中，節目會介紹食材的各種吃法，包括傳統吃法、創意吃法和健康吃法，我們希望透過節目教觀眾了解部落食材的產地以及如何吃得健康的觀念。」

美味特派員前進部落 食材直送棚內烹煮調理

全新一季的媽Mami呀！在主持陣容上也有嶄新的不同，除了延續上一季深受觀眾喜愛的李宣榕和徐帆（徐詣帆）繼續搭檔棚內主持之外，還加入3位外景主持人夏宇童、榮忠豪和深耕部落的排灣族青年——約翰。

「兩位棚內主持人在經過去年歷練後，從原本對料理節目的初生之犢，到現在對食材有進一步的知識甚至駕輕就熟，感覺到他們的努



將食材的故事
及特色一一呈現
給觀眾。其中有一集是

到南投縣仁愛鄉中原部落找
尋賽德克族的夏日解渴秘方——梅子
(ricah)，合歡山腳下四面環山的特殊地

形，讓進出中原部落變得很不容易，不過也因此保留
住很多賽德克族傳統的文化。「Mami美味特派員」
約翰跟著梅園達人，找尋日據時期就留下來的祖先遺產，
據說有一名賽德克獵人經過ricah園時口渴了，
摘下這些綠色神秘果品嚐，才發現這顆果實解渴生津
的好滋味。

力與認真；3位外景主持人共同上山下海，前往食材
的產地，然後直送棚內，把部落採集、漁獵、農耕生
活方式完整呈現在觀眾面前！」鄒慶華點出第二季
節目的主持亮點。

媽Mami呀！每集嚴選不同的部落夢
幻食材，藉由外景及棚內相互搭配，

上一季受到觀眾喜愛的
李宣榕（右二）、
徐帆（右三），繼續
以輕鬆幽默的方式主
持新一季媽mami呀！

另外也介紹桃園復興鄉泰雅族雪霧閣
部落，傳說中的水中螢火蟲——苦花魚
(quleh tayal)。位於北橫公路上的世外



全新一季媽mami呀，每集邀請不同特別來賓，一起分享、體驗、了解部落食材的好滋味。

桃花源雪霧鬧部落，溪中純淨無汙染的水質，恰好符合苦花魚極為挑剔的激流生長環境。耆老Yukan帶著「Mami美味特派員」榮忠豪，用他銳利的眼睛注視著水面，果真看到了一閃一閃亮晶晶的苦花魚蹤影。

耆老告訴榮忠豪：「泰雅族傳統抓魚的秘密武器是魚藤tuba，把魚藤打碎後放進水裡，藤裡的白色汁液會把魚麻痺！」拿著竹網，榮忠豪在冰水裡徒手抓魚，果真不到5分鐘就抓到幾條「昏倒」的魚，而且耆老還特別叮嚀：「只抓當天要吃的魚，要珍惜食物、珍惜大自然的萬物。」藉此體現泰雅族永續自然的精神。

料理主廚江信毅 教做創意家庭式料理

以一道「樹子燒山苦瓜搭烤筊白筍」，抱回2016 FHA新加坡美食大賽亞洲菜銅牌獎的江信毅主廚，是媽Mami呀！從第一季就配合至今的料理廚師之一。

當兵時就接觸餐飲的阿信師，對料理有無限的潛力與創意，也因為對廚藝工作有極大的熱情，所以常常自掏腰包參加許多國內外美食競賽，江



信毅表示：「參加美食比賽雖然很累，常常要利用下班時間研發新菜色、還要自掏腰包購買料理食材，但是，每一次比賽結束，都更加刺激工作的動力，認識更多廚界好朋友，彼此切磋手藝，所以我覺得很值得！」

節目中，阿信師將烹煮技巧聚焦在「創意ramat mami」的單元上，他說：「觀眾朋友只要加一點巧思和創意，就可以完成一道道簡單又有創意的家庭式料理。例如刺蔥有季節性，不易保存，我會教大家如何製作刺蔥香料油，讓美味可以延長保存。」

準時收看媽Mami呀！不僅能知道你從來不曾注意的臺灣原住民族特色，更能從文化、故事、食材特性，全方位體驗從產地到餐桌的創意部落料理。❖

媽Mami呀！

6/18起，每週六晚上21:00播出。採集、漁獵、農耕一直以來都是族人食物來源的方式，全新一季的媽Mami呀！由3位外景主持人前往食材的產地，並將食材直送棚內烹煮成新鮮創意料理。





部落食材
X
產地直送
X
特色料理

主持人/
徐帆、李宣榕

媽 Mami 呀!

▲▲ Mami 為泰雅族語「飯」或「飯菜」之意。



Mami 美味特派員

夏宇童、呂約翰、榮忠豪

第二季全新節目內容
與您共同品嚐
原汁原味

首播日期 **6/18** 起 每週六、日晚上9:00播出



APP STORE



GOOGLE PLAY



facebook

做中學 學中樂

kivangavangi 趣玩玩

尋根部落童玩

文／吳淑華 圖／kivangavangi趣玩玩節目提供

在沒有電玩、塑膠玩具之前，部落的小朋友都玩些什麼呢？利用大自然的石頭、木片、樹葉及竹子，就能變出各式有趣的童玩，只是這些傳統技藝，隨著時間一點一滴的流逝。如何運用自然中的素材，重拾祖先的智慧自己動手做？不要錯過於每週三下午5點播出的「kivangavangi趣玩玩」。





節目以分組對抗的方式進行比賽，增加小朋友彼此爭取榮譽的趣味性。

原視推出全新的節目「kivangavangi 趣玩玩」，主要觀眾鎖定國小中高年級生，希望藉由節目讓他們了解耆老們如何利用大自然的資源製作童玩，並激勵小朋友在動手做的過程中，體會玩中學的樂趣，重拾部落族人即將失傳的技藝。

重新找回單純的童心

製作人恩樂·拉儒亂表示，她一直就很想做這類型的節目：「靈感來自於小時候與奶奶到田裡工作時，奶奶為了讓我打發等候的時間，於是隨手抓植物葉子做蚱蜢或是以蘆葦心做弓箭等小童玩，當時一直覺得『奶奶是魔術師』。」現在恩樂奶奶快90歲了，因此恩樂很希望能藉由節目，將小時候充滿童趣的記憶以及各部落耆老所擅長的童玩技藝保留下來。

節目的呈現上，不僅期待喚回許多人童年時期單純快樂的記憶，也希望小朋友可以傳承這項手工技藝，並達到與長輩聯繫情感的目的。為了增加趣味性，節目進行的方

式讓小朋友在明白童玩背後的歷史故事後，進行分隊比賽實際製作，並透過獎賞懲罰，連結當地部落產業介紹，進而讓觀眾感受各部落的多元文化。

節目規劃的童玩主題，分別為植物花草篇、河（溪邊）童玩遊戲、田間童玩遊戲、抓昆蟲童玩遊戲、竹製遊戲、木製遊戲、民俗文化活動、印象童玩遊戲及廢容器遊戲共12種。錄製的過程中對於恩樂最大的收穫就是，讓小朋友感受物質不豐的那個年代單純的樂趣：「小朋友玩得很開心，並嚷嚷著怎麼爸爸媽媽都沒教過這樣的玩法，節目結束後的童玩道具即便破舊不堪，小朋友還是想要拿回去一玩再玩。」

親手做童玩 除了好玩更具教育意義

也因為節目以小朋友的參與為主軸，小朋友自然天真的反應，常讓節目有出人意表的高潮。遊戲中需要小朋友



上：kivangavangi趣玩玩邀請黑旋風的額得（左）、阿嘶（右），擔任主持人。

下：黑旋風以輕鬆活潑的主持方式與小朋友玩成一片。

利用廢棄物做降落傘，傘面可以是構樹的樹皮，也可以是不要的雨衣、雨傘或垃圾袋等塑膠材質，就在小朋友逐一詢問店家可不可以給予綁線的道具時，老闆要求小朋友先協助將門口的垃圾清掃乾淨，才能取得材料。這段插曲，讓節目多了溫馨的教育意義，透過勞務換取物品，回歸早期社會以物易物的交易行為，也讓小朋友學習到，天底下沒有不勞而獲的事情，也讓他們更珍惜以勞力所獲得的物品。

凡是來參與kivangavangi趣玩玩的小朋友，在製作童玩前，節目會先讓他們了解是運用了什麼在地素材，才能讓童玩變玩具。或許童玩不如聲光音效的電玩有趣，但藉由蒐集自然裡的資源與生活中可以作為童玩的道具，手作童玩多了一分手感與實際製作的樂趣，且透過團隊競賽，也更加激起小朋友的榮譽心，讓「親手做童玩」這件事情，變得更加有趣與好玩。

團隊競賽 了解部落文化特色

為了找尋各部落獨有的童玩技藝，節目下了好一番功夫，從北到南仔細探究與找尋這些幾乎快消逝的隱藏童玩，例如阿美族獨有的林投葉做風箏、鄒族以竹子做蜂笛、屏東排灣族的木製腳踏車等。同時節目也利用到各部落找尋有趣童玩的過程中，介紹當地的產業，讓觀眾在學習製作童玩之餘，也能了解各部落的文化特色。

例如在屏東賽嘉部落所錄製的「降落傘」童玩主題，要讓降落傘快速下降，關鍵就是傘下綁的石塊大小，利用重力加速度的原理加快降落傘的下降速度。降落傘材料簡單，而且易取好做，小朋友學會後，就可以在家中自行製作。由於賽



kivangavangi趣玩玩希望藉由到各地找尋童玩之餘，也能帶領觀眾認識藏身在全臺各地的部落。

嘉部落是著名的飛行傘場地，節目特別設計團隊競賽模式，輸的一方必須乘坐飛行傘從天而降，贏的一方則可以大啖紅藜大餐。紅藜是屏東部落著名的產物，為穀類中相當珍貴的紅寶石，由於營養價值高，除了透過節目讓更多人認識外，也有助部落經濟產業發展。

本身是魯凱族的恩樂，則要帶著觀眾回到自己的部落大玩「部落美容院」主題。每個愛美的小女生從小一定有想要燙頭髮成為捲捲頭的夢想，在部落裡，族人會利用柳樹樹枝捲起頭髮，再敷上泥巴使頭髮具有弧度

與彈性，成為天然的燙頭髮；想要擁有嬌豔欲滴的朱唇，可以利用杜虹花、小澤蘭作為染料，早期部落族人，吃檳榔會夾一小片杜虹花的樹皮，咬一咬嘴唇便會充滿血色，有擦口紅的效果；用紫茉莉花搓揉後敷在指甲上成為自然的指甲油。

恩樂希望透過寓教於樂的節目方式，串聯起老一輩與小朋友之間的溝通，讓更多人了解即將失傳的童玩技藝，體驗原住民族與山林自然為伍的情感，記錄小時候如何以生活中的自然資源製作成獨一無二童玩的珍貴記憶。❖

kivangavangi 趣玩玩

每週三下午17:00播出。kivangavangi，為排灣族語玩耍、遊戲之意，教導小朋友利用大自然的石頭、木片、樹葉及竹子，製作出各式各樣有趣的童玩，發掘各部落獨特的技藝。



紐西蘭當代舞團Atamira
藝術總監Moss Patterson

我們朝未來前行，

文／賴柔蒨 圖／Atamira提供、李復盛

創立於2000年的 Atamira Dance Company，
扎根傳統土壤，結出前衛之果。
毛利族的編舞家們結合現代舞與戲劇、
投影裝置等元素，並融合毛利文化肢體。
或追溯毛利歷史，
或演繹傳統碰上現代所產生的矛盾；
舞團作品既回應個人生命，
也與族群、社會對話。

「我」們始終和祖先、逝去的人走在一起，
這是毛利文化最重要的部分。」，語
未畢，紐西蘭毛利當代舞團Atamira的藝術總
監Moss Patterson忽然拉開椅子，起身做出倒
退走的動作，一邊說：「我們朝未來前行，
雙眼卻看著過去。」



雙眼卻看著過去



Patterson述說《Moko》的創作理念。

身上的moko與舞作《Moko》

2016 Pulima藝術節之邀，Patterson將率領Atamira舞團於今年11月5日至6日在高雄駁二正港小劇場演出《Moko》。「moko」指的是毛利人傳統紋在臉上、身上的圖騰符號，閱讀moko能了解一個人來自哪個部落，以及其性格與社會地位。Patterson以此作為基礎，發展出獨特的舞蹈意象。他以達文西的素描《維特魯威人》為想像，黃金比例的人體布滿祖先的moko；接著，他想像自己置身畫作的球體中，用肢體動作「雕刻」moko的符號形狀，創造舞蹈動作，「這是我被祖先的紋路（pattern）直接激發的一種創作方式，我想像他們以前為什麼會把moko紋滿全身，以及紋身（carve）（註）在過去的意義。我能感覺祖先、moko都在我體內。」

動作的靈感與技巧來自moko，舞作《Moko》處理毛利人於當代社會的處境，「在都市生活的我們是誰？我們把自己塑造成什麼樣子？假如我們知道自己是誰，知道自己從何而來，在城市生活中，身為原住民的我們又用什麼方式改變他人？」急切拋出一連串反思與詰問，《Moko》試圖回應毛利人在都市社會的轉變。2014年首演，舞台上布滿紅色繩索與鋼環的裝置，結合多媒體，夢境般的意象開創了Atamira的新風貌。

為了年底即將來臺演出《Moko》，Patterson走訪高雄感

受當地社會氛圍，舞台設計將運用紐西蘭毛利藝術家喬治努庫（George Nuku）與翠西塔菲奧（Tracey Tawhiao）於2012及2014年Pulima藝術節的作品；因地制宜，Patterson將呈現呼應在地文化的臺灣版《Moko》。

源自生命經驗的創作

Atamira的作品源自編舞家的生命經驗，不只囿於現下，更是流淌在毛利人細胞血液中的族群歷史。編舞家Louise Potiki Bryant以《Ngai Tahu 32》講述她曾祖父，在殖民時期失去部落土地的掙扎。她為了這個作品做許多歷史研究，發現一份以葡萄牙文寫的32號檔案，內容正是百年前她祖先的這段歷史，「以此歷史文件創作的舞作，是關於殖民時期我們毛利人如何改變、成長，並持續信仰自己的過程。」Patterson說。

編舞家Maaka Pepene則根據他祖先於世界大戰期間，在戰場上所寫的筆記與家書編了一支舞。祖先親筆寫下想回家的心情與被軍隊訓練的苦處，流露深刻的人性，對比

1
2
3

圖1至3：《Moko》舞者以肢體表達雕刻的符號形狀，體現毛利人流淌在血液中的靈魂。



知名的二次大戰「第28毛利營」(28th Māori Battalion)，被形容為總是站在最前線拿著長矛奮戰、跳戰舞(Haka)讓敵軍恐懼的好戰模樣截然不同；舞團新作《Mitimiti》是編舞家 Jack Gray 思考如他一般居住在城市的原住民，如何與遙遠的故鄉連結？以創意、前衛的方式，重新思考藏在都市原住民心中深處那份對家的思念。

在創新求變與維繫傳統之間

Atamira 的作品精神圍繞毛利文化，形式與風格則依編舞家而異；不僅擁有開放自由的創作空間，舞團的培訓計畫更是整體發展的重要環節。自 Patterson 於 2010 年接任舞團藝術總監後，便開始發展針對毛利藝術家、編舞家的四階段創作培訓計畫。

第一階段自我培力 (self-empowering)，促進與學界、文化界、國際交流等各種課程、工作坊的合作啟發藝術家；接下來，讓藝術家在工作室中潛心創作，Patterson 表示這個階段是確保藝術家能無後顧之憂發展自己的作品，並邀請其他藝術家、編舞家在作品公開演出之前提供意見；第三階段是完成 7 到 20 分鐘的作品，此階段集合數個短篇作品，以 showcase 的形式公開演出；這些作品將繼續發展成 60 到 90 分鐘的完整節目，即為第四階段。計畫推動以來，Atamira 相繼和許多舞團與社群合作，激發更多創意與互動的火花。

以當代舞蹈語彙詮釋傳統，該如何兼顧而不偏廢？「對我們來說，『mana』就是指導方針。」玻里尼西亞與臺灣原住民族的語言中都有「mana」一詞。Patterson 解釋道，mana 是指一個人如何維持自我以作為群體表率的一種原則與力量，mana 與社會責任相關，一個人 mana 的起落源自其行為，「維持你的 mana，維持語言、藝術、舞蹈形式，我們隨著 mana 起舞。」Patterson 同時強調，「藝術家是改變的載體，必須不斷進化，而且謹記自己是誰。」他不諱言自己經常擔心作品「太過現代」。大抵所有的原住民創作者都一樣，不時在族群傳統文化與現代思潮天秤兩端來回踱步，Patterson 說：「我選擇相信自己。」

毛利人有一項傳統，部落首領過世時會被擺放在一個平台上接受眾人致敬，這個平台稱之為「atamira」，也是舞團名稱的由來。Patterson 認為：「這是一個對死者致敬的空間，同時也是對『我們是誰』致敬，使我們愈趨強壯。」團名讓他們謹記自己是誰，毛利文化從不曾真正的消逝，而是化作靈魂在世代代的血液中流動。❖



註：Patterson 於訪談中皆使用「carve」。毛利人傳統是以鑿子紋上 moko，皮膚表面摸得出紋路刻痕，而非平滑刺青。



牆上。痕

用自己的歌說自己的故事

文／江梅綺 圖／林宜賢、高淑娟提供 採訪協助／杵音文化藝術團、高淑娟、豐福明、吳葉枝

極簡的舞台，告別式的氛圍中，身著黑衣的部落演員群沉靜端坐，成員輪流起身訴說自身的生命故事，話音歇處，馬蘭複音歌謠於焉響起，富有歷史重量的內涵，讓劇作《牆上。痕Mailulay》獲得2016年第14屆台新藝術獎的肯定，也是杵音文化藝術團在成立近20年前夕，一部具有跨越與轉變意義的階段性代表作。

序幕拉開，長長的舞台上，只有兩排線條簡單的黑椅，年長的演員相互對坐，一霎那間，還以為闖入了一場私密的告別儀式。剝除所有刻板的原住民演出元素，看不見色彩斑斕的衣著與頭飾，篩去標籤化、可指認的民族符號，演員回歸「人」的本質，以牆上物延伸追述自己過去對亡者、故物的記憶。

劇名中的族語Mailulay，是「思念」的意思，

在表演者以阿美族語、漢文穿插的個人經驗表述中，觀眾透過第二人稱的導演呈現手法，彷彿從旁觀者的身分，轉變為參與者，甚或陪伴者的角色，隨著表演者對思念對象的追溯而同喜同悲，甚至因此連結起自己家族在重疊的時代中類似的際遇與無奈，遂而啟動內在深處對於不同族群的歷史，產生共感與理解的可能。

另一方面，觀眾在複音歌謠嘹亮壯闊的集體詠唱歌聲中，與表演者一同獲得撫慰，從長者對於往昔的追



上、下：高淑娟錄製馬蘭複音音樂專輯，其中《尋覓複音》曾獲得金曲獎的肯定。

憶，以及舞台上特意留下空缺的座位，也揭示著古謠與原住民族文化傳統的傳續中，年輕人長期缺席的現況。長者一段段悠揚的歌聲，如同一種跨越時空的呼喚，希望部落青年與社會，意識到傳統古謠與文化保存的重要性，極具實驗性的演出設計，也為原住民劇場史寫下嶄新的一頁。

聚會所牆上老照片 凝聚生命記憶裡的思念

《牆上。痕Mailulay》這齣作品，由出身臺東鹿野的阿美族劇場導演陳彥斌與杵音文化藝術團長高淑娟合作而成，陳彥斌的母親本身便為杵音的團員。在101年排練《唱Fu-FU的歌——農耕休閒風》時，高淑娟就曾找陳彥斌協助指導團員演出，埋下日後合作的契機。

陳彥斌常到杵音團員平時練習演出的馬蘭聚會所，周圍牆上，掛著滿滿的部落族人老照片，紀錄過去生活的吉光片羽，置身其中看著這些牆上影像，彷彿流露出影中人的生命歷程與細碎低語。他進而聯想到每個家庭牆上懸掛的獸骨、農具、獎狀、遺像、家訓等物事，也都與家族的歷史或個人記憶緊密結合，因此開始種下劇作創作的概念。經過當兵期間的思索與醞釀，陳彥斌於104年退伍後回到杵音，請團員試著寫下牆上懸掛物事與自己生命串聯的記憶，從中選出7位團員的故事，搭配馬蘭複音歌謠安排在段落陳述之間，《牆上。痕Mailulay》架構就此成形。



《牆上。痕Mailulay》以極簡的演出方式翻轉刻板的原住民歌舞印象。



耆老豐福明、吳葉枝夫婦，以及杵音文化藝術團團長高淑娟（由左至右）。

馬蘭複音歌謠 吟唱生活中的苦樂

阿美族馬蘭複音歌謠，以自由對位的複音唱法為特色，族人常於割稻、除草、種植、砍伐、集會、祭典、拜訪、別離等生活情境中吟唱歌謠，以虛詞「hai、hin、hoi、yan」組合成不同音調曲式，帶有慰勞、分享等豐富的意蘊。演唱時由領唱與和唱一同合作，很具有團隊精神的一種歌謠表現方式。而每種曲調雖然聽來簡單，但其中的自由對位技巧變化多端，若非經年累月練習，很難把握其中精髓。

部落中的耆老豐福明、吳葉枝夫婦，是杵音團中負責示範與教學的靈魂人物。其中豐福明更是少數能夠領唱，並記得百來首古調的馬蘭複音傳承者。說起學習歷程，老人家說，都是小時候聽著大人在田間勞動時的吟唱，不知不覺就學會了，但引進各式農業機具後，過往眾人集體勞動情狀已不復見，「國家發達了，年輕人就都不會唱了。」，老人淡淡的一句話，道出對古調沒落的感慨。

以歌謠傳承文化 讓老人的叮嚀繼續傳遞

高淑娟在86年創立杵音文化藝術團的動機，正是因為不捨複音歌謠失傳。出身阿美族宜灣部落的她，受到耆老黃貴潮影響，感受到記錄部落文化的重要性，她開始長期投入部落耆老音樂的保存，以及傳承部落音樂，為藝術扎根，從組合唱團、原住民舞蹈社開始，她本著沒有教材，就自己動手編纂蒐集的想法，摸索中走上了這條文化工作的道路。在不斷地走訪部落、記錄古謠過程中，隨著理解愈深，也愈明白古謠與生活的密切關聯——聚會所的歌、豐年祭的歌，平常不能亂唱；到訪與離開歌謠，也不可混淆。在長幼世代傳遞間，勞動精神、文化傳統、做人處世的叮嚀與提醒，都密密包藏在歌謠內涵中。

然而，隨著長者凋零，「少了一個人，就等於少了一個音。」因此高淑娟以阿美族文化中原有的年齡階級制度，將杵音作為平台，讓部落耆老培訓中生代，再由這群中生代種子師資，將歌謠中的文化內涵傳遞給新生代，讓孩子們聽到老人的歌，學習老人的智慧，將族群的文化與知識代代傳承下去。此次與陳彥斌合作的《牆上·痕Mailulay》，即以馬蘭複音音樂表達生命記憶與文化傳承的困頓，交織成令人動容的餘韻。❖



太魯閣族族語主播 *Miming*

我是 *Truku*

文／王瑞芬

圖／李復盛

採訪協助／咪敏

站在咪敏的老家前埕，順著中橫公路入山方向可遠眺合歡山頭矗立；隔著立霧溪望向對面山壁間的水管道、流籠設施，那是咪敏回Skadang老家的路；而住家後山還留有300多年前荷蘭人到來的遺跡……，即便年輕時即離家求學、求職，甚至長居臺北生活，身上流著Truku血液的咪敏，對於部落土地、家族遷徙、開墾定居的歷史過往，皆能鉅細靡遺地娓娓道來。

Karaw 咪敏

「土地」對太魯閣族人來說是祖先的血，它不僅是祖先開拓與祖靈所在之地，並具有生存延續的神聖意義。在到訪的那一天，咪敏與家鄉族人正準備當天下午的「還我土地」抗爭。

她們的部落——花蓮縣秀林鄉富世村的Lowcing部落，在1935年電力公司還未開設前，族人即在此地耕作並孕育子孫成長，當年台電公司沒有經過協商溝通，便惡意用鐵絲網圍住強占公路旁的土地，並阻擋族人耕作。這次族人聚集在舊台電立霧溪電廠備勤宿舍的土地抗議，由原墾戶後代提供1944年美軍空照圖與耆老的口述歷史相對照作為證據，確認當年在臺地等高線上有部落住家存在，並以行動劇和平訴求「要求真相、突顯土地的所有權」是咪敏與族人衷心冀望爭取的「土地正義」。





1	2	3
4		

圖1：從東西橫貫公路牌樓旁的錦文橋遠眺，立霧溪的大彎處，正是Lowcing部落命名由來，一旁的山林則是咪敏父親昔日耕作狩獵之地。

圖2：走進部落即可見姬望紀念教會矗立前方，這是Lowcing部落族人的信仰中心。在日治時期，被族人尊稱為臺灣原住民族教會信仰之母的姬望·伊哇兒（Ciwang lwal），追隨上帝旨意，冒著生命危險在教會後方的石洞中傳福音，也曾多次藉由她的智慧，幫助族人躲過日警的捉拿。

圖3：太魯閣遊客中心園區內的雕塑，咪敏拍著圓石即有回音產生，她驕傲地說這是當地人才知道的效果。

圖4：部落前方的立霧溪，遠方匯入太平洋。



父母親充滿智慧的環境教育影響其一生

咪敏的祖先原居砂卡礑溪中游的Skadang部落（即今日的大同部落），當年父親隨部落長者下山來到砂卡礑溪與立霧溪交會的臺地開墾，此地剛好是立霧溪流的大彎處，經常聚集許多漂流木，便將此地命名為Lowcing（太魯閣語：漂流木聚集之意）部落。

太魯閣國家公園管理處暨遊客中心、砂卡礑步道……，這些知名的太魯閣國家公園景點，滿是咪敏孩提時的歡笑與對老家的想望；寬闊的立霧溪床曾是放牛的地方，一旁的清溪則是同伴的泳池，而昔日祖先躲日本人的鐘乳石洞則是他們捉迷藏的秘密基地……。立霧溪沿岸一草一木一石的故事，咪敏如數家珍，對於回家的路與靈魂深深連結，處處是生命的軌跡。

父母親的身教、言教以及環境教育對咪敏影響至深。「若要問我是在何種契機下認識自己的部落文化，就要回到原點，父母從小就教誨：『我們是Truku，Truku裡有Gaya』。在自然環境中，我們學習了如何經營家庭、如何愛自己、如何珍惜生活原來的樣子，不需藉由多餘的言語教導。」



民國前2年出生的父親是部落文面耆老（太魯閣族傳統，男子要已獵首且擅長狩獵才有資格文面）；母親受過日本教育，向來堅持孩子要讀書方能成為有才之人。從小家人習慣以族語溝通，虔誠的宗教信仰與雙親待人謙和的處世態度，透過日常的親密相處與生活教育，無形之中將祖靈Gaya的規範教導傳授給孩子，在耳濡目染間，內化為生活的一部分。

祖靈Gaya形同看不到的法規，無形中規範著太魯閣族人，以說話的禮儀為例，不可冒犯他人，不可口出穢言。咪敏特別說起一則祖先流傳下來的真實生活故事「會說話的狗」：從前家裡豢養的忠狗與獵人上山前都會先討論狩獵的策略、路徑等，有一回獵人要出發前找不到牠，而後才看到狗兒從牆角處走來，一邊舔著嘴

角嫻嫻來遲，便問牠去哪了？結果這條狗的回覆太直接，說是去吃了Suya（狗主人的孫女）的排洩物，當場惹怒獵人拔出獵刀砍下他的舌頭，從此狗再也不會說話了。因為Truku重視人的道德觀，對於女性更是尊重，狗因為冒犯女性隱密處，並不諱言地說去「廁所」違反了說話禮儀（通常族人都會說我要出去一下來表達如廁），老人家以此告誡晚輩要謹慎說話。

「語言」是族群認同的標誌

感性的咪敏形容自己在都會中如果聽到家鄉的語言，會立即感動落淚，這樣對於部落家鄉深深的孺慕之情，讓咪敏如果有任何能為部族效力的機會，必定全力以赴。

咪敏畢業於臺北市立師範學院，從事幼教工作20多年，民國90年7月臺北市政府原住民族事務委員會首次推動以「語言巢」的概念學習母語，希望解決都會區原住民族母語流失的情形。當時在警政署附設幼稚園擔任園長的咪敏，便積極向上級爭取，計畫以服務的幼教單位作為推動據點，並專程返回花蓮取得太魯閣族語認證的資格，本著對原住民族語教育的使命，成為第一批進行語言巢學習的據點之一。

向來自許為教育人士，也一心想從事教育事業的咪敏，從未想到有一天會成為「媒體人」。當原視開台時，新聞部製作人商請咪敏來協助太魯閣族語的編譯，並希望她能擔任族語主播，當時由於咪敏對媒體的刻板印象，誤以為媒體都是專報娛樂花邊等新聞，所以除了族語翻譯外，不太願意上主播台播報。但製作人對她說：「上帝不是要你來為Truku族發聲嗎？如果你們沒有人來發聲，Truku就滅了喔！」如此激將法正好緊箍住咪敏想為部落效力的心情，激發她有非做不可的使命。

投入族語主播工作近10年的時間，讓她走訪遍布花蓮、南投、臺中等29個太魯閣族部落，咪敏認為族語老師較年輕記者所擁有的優勢，便是一口流利的族語，面臨部落耆老紛紛凋零的現代，若是能以「部落蹲點」的方式，更有機會與耆老們深入長談，將快要消失的語言、文化與生活經驗記錄下來，蒐集更多屬於山海的智慧。」❖

太魯閣族文化小辭典

mtasaw lnglungan (心要純正) / bhring (靈力)

有純正的心，才有機會獲得祖靈賦予的bhring靈力。bhring是指在太魯閣族8大多元智能：空間視覺，邏輯數學、語文、音樂、自然觀察、內省、人際、肢體動覺等，所擁有的特殊表現能力。而回到Gaya的規範，祖靈信仰的教誨是要活出人味、知味與趣味，真正活出人生三味，生命才會精彩。

原視新聞最前線

東部新聞中心 把部落的聲音傳遞出去





東部新聞中心設備器材於今年度全面更新，更換成HD數位設備，給予觀眾更好的節目品質。



東部新聞中心章俊博。

「來試音，321、321……」節目即將錄製，東部新聞中心的同仁全體動員，調整場地、整理來賓的儀容、測試鏡位及麥克風試音，一切確認就緒，東部新聞中心章俊博從攝影棚現場走至副控室，搖身一變成為導播，東海岸之聲，正式開錄。

文／梁雯晶 圖／劉德媛

在原視開台之初，本來任職於臺灣時報的章俊博，得知臺灣第一個原住民族專業電視媒體即將成立，身為阿美族的他便主動遞履歷，加入團隊運作，他笑說：「我本來是從事記者，一到原民台就開始學導播，跨行跨很大。」

因應總台設在臺北獲取部落資訊的不便，原視在創台時便思考要從最貼近部落的地方出發，聆聽族人的聲音，因而計畫在原住民族人口數及族群數最多的臺東設立新聞中心，以在地理位置上更加接近部落，因此在民國97年，派章俊博至臺東籌備東部新聞中心成立。

從無到有 建立東部新聞中心

臺東地區幅員廣大，原住民人口數約8萬人，境內擁有阿美、布農、排灣、魯凱、卑南、噶瑪蘭、達悟族7族，文化豐富多元。但整個臺東、花蓮東部地區一直非主流媒體所注目的焦點，過去媒體多靠駐地記者進行單點單次性的採訪，未能深入在地報導。原視既肩負為族群發聲的責任，成為臺灣第一個也是唯一一個於東部



設立新聞中心的媒體。在選址上獲得臺東史前博物館的支持，新聞中心落腳於史博館內，以媒體傳播資源結合館內既有的教育、文化、研究、觀光功能，對於推廣保存原住民族文化助益良多。

章俊博回憶設立過程，他表示從人力、設備到運作都是一步步地從無到有。新聞中心設有辦公室、攝影棚、副控室各一，並規劃7名記者，目前增至8位，規模雖小但五臟俱全。最初負責新聞的供稿，逐漸增加LiMA新聞世界專題製作、卑南族語新聞錄製，以及東海岸之聲節目製播。

因為人力配置精簡，所以東部新聞中心的員工個個十八般武藝樣樣俱全，一人當三人用，必須要身兼攝影、剪接、跑新聞數職，章俊博笑著以自己舉例：「像我其實也要幫忙跑腿。」章俊博不僅身兼LiMA新聞世界專題規劃及採訪事宜，也要負責東海岸之聲的導播工作，他不諱言道：「新聞中心其實已接近分台的規模，我們人力是真的滿緊的。同仁在工作上都要互相協助才能負擔。」工作的事務雖然繁瑣，但章俊博與東部新聞中心每位同仁皆全力以赴，「部落大多位於原鄉，長年運作下來，發現部落真的很需要我們作為傳達聲音的管道，才能即時傳達部落發生的事情。」

東海岸之聲 以部落看天下

到訪東部新聞中心那天，正好遇到東海岸之聲的錄製，小小的辦公室中，坐著特別來賓排灣族的vuvu，以及主持人與專家學者，大家融洽地坐著談論節目待會進行的流程以及節目討論的議題「狩獵權」

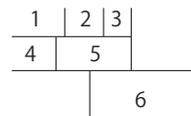


圖1至5：錄製節目東海岸之聲，新聞中心的同仁全體動員接待來賓、調整鏡位、順稿以及梳化。

圖6：節目錄製前最後的調整。

的思辯。章俊博與新聞中心的同仁忙進忙出，親切接待來賓，東部新聞中心溫馨的氛圍，使族人前來錄製節目不會感到任何不自在，如回到部落般自然。

在東部新聞中心成立之初，便有自製節目的規劃，於103年開始正式製播「東海岸之聲」，希望翻轉都市觀點，以部落看天下的方式邀請臺東、花蓮以及屏東部落族人共同討論原住民族相關經濟、觀光、文化、教育、醫療等公共議題，製播至今已超過128集，邀請超過200位族人上節目分享。過去族人參與節目錄製時，需要舟車勞頓北上，交通上的不方便，以及都市氛圍的隔閡無形中阻礙了部落聲音的傳達。

東海岸之聲也做了原視節目上的創舉，是第一個以原住民族語言進行的談話性節目，「當初製播東海岸之



東部新聞中心的同仁個個身懷十八般武藝，既要會攝影、剪接也要會跑新聞。。

發聲，才能更貼切的傳達他們的想法。」語言消逝的危機，是原住民族共同的隱憂，章俊博也希望藉由東海岸之聲製播全族語節目，讓語言在生活中使用，延續祖先的傳承。

將部落的聲音傳遞出去

東部新聞中心於今年即將搬遷至臺東大學校區，屆時場地、設備與交通位置將更加完善，也預計開闢新節目。對於未來，章俊博期許原視的新聞中心不要只設限於臺東一地，原視身為族群電視台，無論觀點、詮釋方式、新聞傳遞更應該與主流媒體有所分野，重視及傳達主流媒體常常忽略的部落聲音，讓政府、大眾都能聽到原住民族的聲音，掌握自我發聲的論述權。總台設置在臺北雖方便匯集各方資訊，但新聞資訊流通快速，往往受限於地理交通而無法即時傳達部落重大新聞。東部新聞中心運作近10年的成功模式與經驗，如能複製至其它地區，使人力可下放至各原鄉部落，讓原視的觸角深入在地，更能傾聽部落的聲音，傳達原住民族重要公共議題。

東部新聞中心以精簡的人力與規模，上山下海即時蒐羅部落大小事，還肩負製播節目與新聞專題的工作，人人身兼數職，當問到如此吃緊的人力會覺得工作辛苦嗎，章俊博淡淡地笑著說：「做了這麼久了，我從來沒有想過累或辛苦，是自己喜歡的事情，以現有的人力與設備把事情做好就對了。」❖



聲時，就希望是以全族語的方式進行對話。雖然在全面執行上有困難，例如在邀請到跨族群來賓時就無法用全族語，但我們仍然保持一個月一集的頻率錄製全族語。」章俊博表示：「很多族人看到我們用全族語錄製節目時，第一個反應就是很感動！可以在電視台節目中聽到自己的語言，這是其它電視台不可能看到的；我們的來賓大多是來自部落的族人，讓他們使用自己的語言表達

原視節目表 (2016/06/01~2016/07/31)

	週一	週二	週三	週四	週五	週六	週日
00:00	LiMA新聞世界		BO!什麼事		Malu Su 好健康診所	Lima幫幫忙-懂了沒 MASALELE藝術地圖 (7/2起)	Pulima展演廳 16影展(6/12起)
00:30						米高級公寓	
01:00	O'rip慢生活	2016族語晚間新聞					Lima幫幫忙-懂了沒 MASALELE藝術地圖 (7/1起)
01:30							spi'向前走
02:00	Malalicay輕鬆爆 跟著dapin去旅行 (7/11起)	Malalicay輕鬆爆 媽Mami呀!第二季 (6/21起)	Malalicay輕鬆爆 媽Mami呀!第二季 (6/22起)	Malalicay輕鬆爆 'aledet美味阿 樂樂滋(6/23起)	Malalicay輕鬆爆 'aledet美味阿 樂樂滋(6/24起)	o'rip慢生活	Malu Su好健康診所
02:30							
03:00	Am嗎~我們! 2015原住民 族音樂生活節 文學地圖(6/13起)	Lima幫幫忙-懂了沒 (至6/21) Lima幫幫忙 (6/28起)	米高級公寓 (4/20起)	O'rip慢生活	ari ari一起回家吧	文學地圖	米高級公寓
03:30	Am嗎~我們!2015原 住民族音樂生活節 MASALELE藝術地圖 (6/13起)	藝想世界 文學地圖 (6/14起)	vuvu您很會! (4/20起)			spi'向前走	vuvu您很會!
04:00	跟著dapin 去旅行	O'rip慢生活	vulayan圓夢舞台 文 學地圖(7/6起)	看見好yontan'e (4/28起) ari ari一起回家吧 (6/23起)	東海岸之聲	2016族語午間新聞	2016族語晚間新聞
04:30	青年TuPa第二季 (7/18起)		vulayan圓夢舞台 MASALELE 藝術地圖(7/6起)				
05:00	Malu Su好健康診所 (4/11起)	媽!Mami呀!				2016族語晚間新聞	
05:30							
06:00	2016族語晚間新聞					2016族語午間新聞	
06:30							
07:00	超級法律王 kivangavangi 趣玩玩(7/25起)	交換上課趣 wawa senai (6/14起)	wawa senai	wawa senai kivangavangi 趣玩玩(6/30起)	wawa senai	2016族語午間新聞	2016族語晚間新聞
07:30	超級法律王 kiratan預備起 (7/25起)	族語故事書					
07:45							
08:00	LiMA新聞世界	部落大小聲	Am嗎~我們! 2015原住民族音樂生 活節(至6/8) 吹過島嶼的歌(6/15起)	spi'向前走	東海岸之聲	2016族語午間新聞	2016族語晚間新聞
08:30			米高級公寓	Lima幫幫忙- 懂了沒			
09:00	16影展(6/6起)	交換上課趣 wawa senai (6/14起)	族語故事書	ari ari一起回家吧	原教新視界	2016族語午間新聞	2016族語晚間新聞
09:30							
09:45							
10:00	Malalicay輕鬆爆 'aledet跟著dapin 去旅行(7/11起)	Malalicay輕鬆爆 ari ari一起回家吧 (7/5起)	Malalicay輕鬆爆 文學地圖(7/6起)	Malalicay輕鬆爆 O'rip慢生活 (7/7起)	Malalicay輕鬆爆 媽Mami呀! 第二季(6/24起)	看見好的yontan'e 媽Mami呀! 第二季(6/25起)	Malu Su 好健康診所
10:30			Malalicay輕鬆爆 MASALELE藝術地圖 (7/6起)				
11:00	2016族語午間新聞						
11:30							
12:00	2016午間新聞					2016午間新聞	
12:30							
13:00	ari ari 一起回家吧	BO!什麼事			Malu Su 好健康診所	原視劇坊	部落大小聲
13:30							
13:45							

週一		週二		週三		週四		週五		週六		週日	
14:00		米高級公寓								kiratan預備起(6/4起) kivangavangi 趣玩玩(7/2起) 第六屆華碩科教獎 (7/16)			
14:30	LiMA新聞世界	vuvu您很會!	原視劇坊		Malu Su好健康診所			東海岸之聲 青年TuPa 第二季(7/8起)		kiratan預備起 (6/4起) 第六屆華碩科教獎 (7/16) Sabaw · Aloha 前進夏威夷 夏威夷 (7/30)		LiMA新聞世界	
15:00	Lima幫幫忙- 懂了沒 Lima幫幫忙 (7/4起)		Malu Su 好健康診所		Pulima展演廳 'aledet 美味阿樂樂滋 (6/9起)			spi'向前走		族語故事書 第六屆華碩科教獎 (7/16)			族語故事書
15:30	MASALELE 藝術地圖			spi'向前走				MASALELE 藝術地圖 Lima幫幫忙 (7/8起)		Sabaw · Aloha 前進夏威夷 夏威夷 (7/30)			
16:00	2016族語午間新聞												
17:00	族語故事書						超級法律王 kivangavangi 趣玩玩(7/22起)			LiMA新聞世界	東海岸之聲		
17:30	交換上課趣 wawa senai (6/13起)	wawa senai	wawa senai kivangavangi 趣玩玩(6/29起)	wawa senai				超級法律王 kiratan預備起 (7/22起)					
17:45													
18:00	2016族語晚間新聞												
18:30	2016族語晚間新聞												
19:00	2016晚間新聞						2016晚間新聞						
19:30	2016晚間新聞						Lima幫幫忙-懂了沒 我在這邊唱(7/3) 伊諾之歌(7/17) Sabaw · Aloha 前進夏威夷 夏威夷(7/24) 魚缸的魚(7/31)						
20:00	BO!什麼事						spi'向前走		部落大小聲				
20:30	BO!什麼事						Malu Su 好健康診所		Lima幫幫忙- 懂了沒 MASALELE 藝術地圖 (7/1起)				
21:00	16影展		原視劇坊	Am嗎~我們! 2015原住民族 音樂生活節(至6/8) 吹過島嶼的歌 (6/15起)	東海岸之聲		LiMA新聞世界		Am嗎~我們!2015原 住民族音樂生活節 部落演唱會(6/11) 媽Mami呀!第二季 (6/18起)				
21:30									太空追熊DNA(6/5) 原舞者年度製作-Maataw浮島 (6/12起) 媽Mami呀!第二季 (6/19起)				
22:00	tja zian 跳我的舞(6/6) 十年有ㄟㄥ 微電影系(6/13) 媽Mami呀! 第二季(6/20起)				媽!Mami呀! (至6/17) 十年有ㄟㄥ 微電影系列(6/23) 愛丁堡藝術節(6/30) 青年TuPa第二季 (7/7起)		媽Mami呀! 第二季		跟著dapin去旅行 部落演唱會(6/11) 'aledet美味 阿樂樂滋(7/16起)				
22:30		Lima幫幫忙- 懂了沒 Lima幫幫忙 (7/5起)	vulayan圓夢舞台 跟著dapi(7/17起)					Am嗎~我們! 2015原住民族音樂生活節 吹過島嶼的歌 (7/17起)					
23:00	2016晚間新聞						2016晚間新聞						
23:30	2016晚間新聞						文學地圖		Lima幫幫忙-懂了沒 Lima幫幫忙(7/3起)				

*原住民族文化事業基金會保有節目異動權利，當週詳細節目表，請上官網查詢。



Sponsorship

電視節目贊助

分享文化的溫度

我們需要您的支持和鼓勵，持續揮灑這份小而美的力量，來匯集更多人的熱情與使命，共同為台灣這塊土地，綻放出多采的文化面貌！



贊助辦法



搜尋原會捐款網站
donation.ipcf.org.tw



點選合作洽詢



填寫聯絡資料
與欲贊助標的及金額



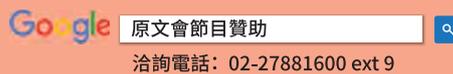
本會審查



簽訂「贊助同意書」



專人協助贊助露出



洽詢電話：02-27881600 ext 9

贊助查詢



贊助說明

1. 可選擇贊助「特定節目之製作經費」或「節目時段之播出費」。
2. 以現金贊助為主，若實物或勞務贊助者，則折算市價後，視同金錢之贊助。

回饋方式

1. 節目播送結束時播出贊助聲明。(註明贊助者名稱、識別標誌或感謝文字)
2. 贊助逾10萬元，加贈《原視界雙月刊》廣告1頁。(每20萬元再贈1頁，每月最多2頁為限)

廣告

郵政劃撥存款收據 注意事項

- 一、本收據請妥為保管，以便日後查考。
- 二、如欲查詢存款入帳詳情時，請檢附本收據及已填妥之查詢函向任一郵局辦理。
- 三、本收據各項金額、數字係機器印製，如非機器列印或經塗改或無收款郵局收訖章者無效。

請寄款人注意

- 一、帳號、戶名及寄款人姓名地址各欄請詳細填明，以免誤寄；抵付票據之存款，務請於交換前一天存入。
- 二、本存款單金額之幣別為新臺幣，每筆存款至少須在新臺幣十五元以上，且限填至元位為止。
- 三、倘金額塗改時請更換存款單重新填寫。
- 四、本存款單不得黏貼或附寄任何文件。
- 五、本存款金額業經電腦登帳後，不得申請撤回。
- 六、本存款單備供電腦影像處理，請以正楷工整書寫並請勿摺疊。帳戶如需自印存款單，各欄文字及規格必須與本單完全相符；如有不符，各局應婉請寄款人更換郵局印製之存款單填寫，以利處理。
- 七、本存款單帳號與金額欄請以阿拉伯數字書寫。
- 八、帳戶本人在「付款局」所在直轄市或縣(市)以外之行政區域存款，需由帳戶內扣收手續費。
- 九、所託收之票據於運送途中，若發生票據被盜、遺失或滅失時，同意授權由郵局或付款行代理本人辦理掛失止付及聲請公示催告、除權判決等事宜。

交易代號：0501、0502現金存款 0503票據存款 2212劃撥票據託收
本聯由儲匯處存查、保管五年。



信用卡捐款

線上捐款：
<https://donation.ipcf.org.tw>



郵政劃撥

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會
 帳戶 50135113



銀行匯款

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會
 帳戶 2360 0122 4871
 銀行 臺灣銀行武昌分行

現金捐款

親送或現金袋郵寄本會：
 11573 台北市南港區重陽路
 120號5樓



支票捐款

親送或掛號郵寄
 本會：
 11573 台北市南港區
 重陽路120號5樓



ATM轉帳

戶名 財團法人原住民族文化事業基金會
 帳戶 2360 0122 4871
 銀行 臺灣銀行武昌分行



- 提醒事項**
- 轉帳或匯款後，請務必以電話或電子信箱方式將您的姓名、地址、電話提供本會，或直接前往本會捐款網站 <https://donation.ipcf.org.tw> 線上填寫捐款人資料。以俾本會寄發捐款收據與捐款贈品。
 - 每筆捐款交易都有一定須負擔的手續費用（本會受贈最低額度為100元），建議您可累積一定金額後再一次進行樂捐。
 - 本會只蒐集您在自主意願下於線上填寫或回傳提供之個人資料（如捐款人之姓名、地址、電話、電子郵件、身分證字號、出生年月日等），目的是為提供更佳的捐款服務，及業務相關之捐助和活動資訊。相關資料使用皆遵守《個人資料保護法》之規定，妥善保護您的個人資訊。
 - 依法，您可隨時向本會行使個資權利，以查詢、補充、更正、處理及刪除您的留下的個人資料或聯絡方式。您可以來電或來信與我們聯繫，我們將由專人進一步為您服務。提醒您，若您拒絕提供相關個人資料，或選擇停止、刪除已提供之個人資料時，將可能對您在捐款收據開立/寄送、捐款徵信查詢、捐款贈品...等捐款人基本權益上產生影響。

98-04-43-04 郵政劃撥儲金存款單

收款帳號	50135113	金額	億 仟萬 佰萬 拾萬 萬 仟 佰 拾 元
		阿拉伯數字	

通訊欄(限與本次存款有關事項)

您的EMAIL:

開立收據方式:

- 不需寄發
 每次扣款後寄送
 年度開立

捐款徵信：以捐款芳名錄方式公開捐款姓名、金額於本會捐款網站及年報

- 我同意
 我同意以_____之姓名公開
 不同意

收款戶名 財團法人原住民族文化事業基金會	
寄款人 <input type="checkbox"/> 他人存款 <input type="checkbox"/> 本戶存款	
姓名	主管：
地	
址	
電話	經辦局收款戳

◎寄款人請注意背面說明
 ◎本收據由電腦印錄請勿填寫

郵政劃撥儲金存款收據

財團法人原住民族文化事業基金會

收款帳號戶名

存款金額

電腦紀錄

☎ 捐款專線
 (02)2788-1600#206、209

✉ 客服信箱
ipcfservice@mail.ipcf.org.tw

虛線內備供機器印錄用請勿填寫

經辦局收款戳

分享

love

讓祝福更有溫度!

來自海洋的天然食材，是祖靈賜予的祝福，
用汗水種下的作物，是族人相聚分享喜悅的信物。
今日我們將這些自然孕育的感動，
化作生日的紀念，在分享生日祝賀同時，
也傳遞一份對文化的認同與支持！



16 娃娃
生日卡 +
美味隨行餐具

單筆捐款
600 元



單筆捐款
1000 元

16 娃娃
生日卡
+
Mami 圍裙

活動方式

即日起加入「原文會生日捐」，捐款滿額即贈
《16 娃娃生日卡》及《美味隨行餐具》或《Mami 圍裙》
等限量「壽星生日禮」，給您或您指定贈送的壽星，
讓我們用文化來溫暖您的生日祝福！



扎根

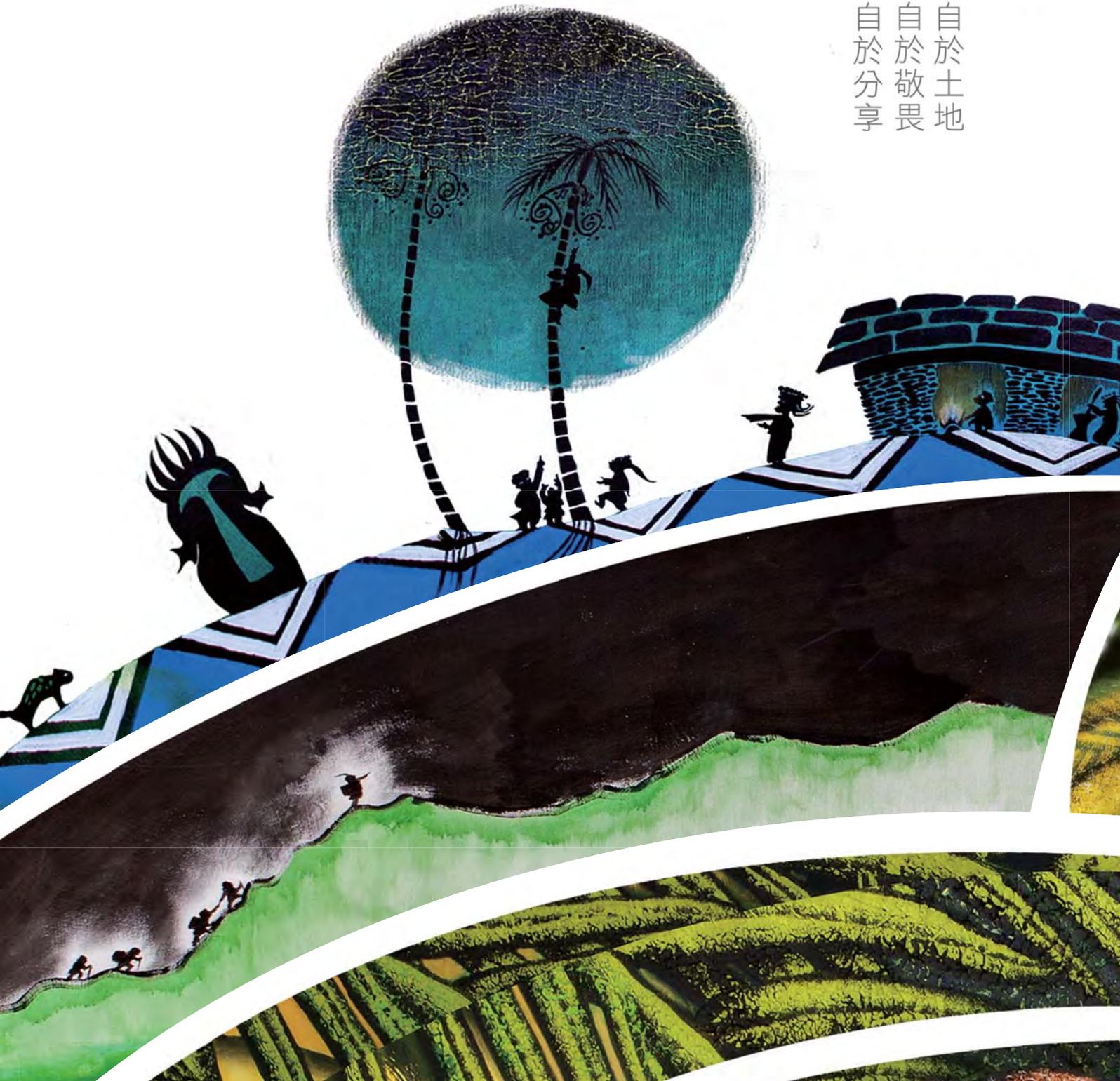


TITV
原視

16

根

源自於土地
源自於敬畏
來自於分享







ISSN 2313-111-X



9 772313 111001